

por que no [sereis] vosotros afligidos (1). A aquellos que creen en nuestros testimonios y son musulmanes (2), [se les dirá]: Entrad en el paraíso vosotros y los que os acompañan! Regocijáos! (3). Hallarán en su torno vasijas de oro y....

11.— En el friso horizontal, prosigue:

...كواب وفيها ما تشتهيهِ الأنفس وتلذُّ الأعين
وانتم فيها خالدون، وصلى الله على محمد

..... cubas, en las cuales [encontrarán] cuanto deseen los sentidos y haga las delicias de los ojos! Vosotros [los musulmanes] allí vivireis eternamente! (4). La bendición de Alláh [sea] sobre Mahoma.

12.— En la parte superior del *arrabaá* y en una línea de caracteres de mayor tamaño, se lee:

بِسْمِ اللّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، وَضَرَبَ لَنَا مِثْلًا وَنَسِيَ
خَلَقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ، قُلْ يُحْيِيهَا
الَّذِي أَنْشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ، وَ[صلى الله] على محمد

En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso: [El

(1) *Korán*, Sura XLIII, aleya 68.

(2) *Idem*, id., aleya 69.

(3) *Idem*, id., aleya 70.

(4) *Idem*, id., aleya 71.— Esta misma inscripción, si bien dando comienzo por la aleya 67, se lee en los muros de la Capilla de la Aljama de *Al-Melik ets-Tsáhir Abú-Sáid Barqúk*, construida en el Cáiro de 784 á 801 H. (1362 á 1399 J. C.) Véase Meheren, *Cáhirah og Keráfat*, 1, pág. 51.

hombre] nos propone parábolas y se olvida de su origen. Dice: ¿Quién puede hacer revivir los huesos, cuando están careados? (1). Dí: los hará volver á la vida quien los creó por primera vez (2). [La bendición de Alláh sea] sobre Mahoma.

VII. Nombre de *Puerta de la Ventana* dáse por el vulgo á la sexta de las que se abrieron á la *Calle del Meseon del Sol*, sin duda por la circunstancia de que al tapiarla dejaron una pequeña ventana inmediata al dintel adovelado, y cerrado por una reja de hierro. Conserva ésta dos únicas inscripciones, en lamentable estado por desgracia, cual ocurre con la mayor parte de los epígrafes que se observan en el exterior de la *Mezquita-Aljama*, pero que por su carácter religioso pueden ser interpretadas.

13.—Hállase la una en el friso que sigue el movimiento de la archivolta, y se expresa en estos términos:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ، الم، اللّٰه لا اله الا
هو الحی القيوم، نزل علیک الكتاب باحق
مصدق لما بین یدیه وانزل التوراة...

En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso: A. L. M.—¡Oh Alláh! No hay otro que Él, el eterno, el inmutable! (3). Te ha enviado el Libro en confirmacion y certidumbre de los que le han precedido. Hizo descender [de los cielos] la Tora (el Pentatéuco).....

(1) *Korán*, Sura xxxvi, aleya 78.

(2) *Idem*, id., aleya 79, la cual termina con las frases: وهو بكل خلق
— *عليه* — porque él es poderoso sobre todo lo creado.

(3) *Idem*, Sura iii, aleya 1.

14. — Hállase la otra en el friso horizontal ó cuerda del arco, prosiguiendo la leyenda:

...والانجيل من قبل هدى للناس وأنزل الفرقان،
 ان الذين كفروا بآيات الله لهم عذاب

..... y el Evangelio, para servir de direccion á los hombres y envió [finalmente] el Forcán! (1). Ciertamente los que no creen en los signos de Alláh serán castigados (2).

VIII. Bajo el nombre de *Postigo del Sagrario* es conocida la puerta con que termina la fachada oriental de la *Mezquita*, á causa de ser la que dá acceso á esta Parroquia, instalada en uno de los extremos de la parte construida por el suntuoso háchib de Hixém II. El estado en que hoy se muestra, difiere á la verdad bien poco del de las demás comunicaciones exteriores, cubiertas de capas de cal y de ocre, que ocultando las delicadas labores que embellecian otros dias las presentes puertas, han destruido en mucha parte las inscripciones que ostentaban.

(1) *Korán*, Sura III, aleya 2. — El nombre *Al-Forcán* es uno de los títulos que recibe el libro de Mahoma, en cuanto sirve para distinguir el bien del mal, bajo cuyo concepto se le denomina *Distincion*.

(2) *Korán*, Sura III, aleya 3, que termina: شديد والله عزيز ذو انتقام — terriblemente, porque Alláh [es] poderoso y justiciero. M. Girault de Prangey, inserta la presente inscripcion, en la hoja explicativa de la lámina 5 de su *Essai sur l'architecture des arabes et des mores en Espagne, en Sicilie et en Barbarie*, aunque sólo en su primera parte y falta de algunas de las palabras que la terminan, en el friso á que corresponde la del número 13.

15.— En el friso que dibuja el movimiento de la archivolta, leéase sin embargo:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ، شَهِدَ اللّٰهُ اَنَّهُ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ
وَالْهٰلِكَةُ وَاُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ لَا اِلٰهَ.....

En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso: Atestiguó Alláh que ciertamente no [hay otro] dios sino Él; y los ángeles y los [hombres] dotados de la sabiduría y de justicia, [repiten]: No [hay otro] dios.....

16.— En el friso ó franja horizontal, prosigue:

...الا هو العزيز الحكيم، ان الدين عند
الله الاسلام وما خُتلف الذين اوتوا.....

.....sino Él, el glorioso, el sabio (1). [Declaró] que la Ley de Alláh es el Islam; y no separó á aquellos para quienes fueron dadas..... (2).

(1) Korán, Sura III, aleya 16.

(2) *Idem*, id., aleya 17, la cual termina de este modo: الكتاب الا من بعد ما جاءهم العلم بغيا بينهم ومن يكفر بآيات الله — las Escrituras, sino lo que surgió despues de ciencia y de celos entre ellos mismos (a). Y [hay] quien no cree en los signos de Alláh. ¡Y Alláh [está] pronto á exigir cuenta de las acciones humanas!

(a) Alude á las disputas que originó la revelacion entre los judíos, los cristianos y los musulmanes, á quienes llama Mahoma اهل الكتاب — gente de las Escrituras.

II

PATIO DE LOS NARANJOS

17.— En el cimáceo de una de las columnas de la galería de la izquierda de este *Patio*, se lee en caracteres cúficos rehundidos, aunque trazados en sentido inverso, el nombre:

مَسُود

Masúd,

que debió ser sin duda, cual acreditan otras varias inscripciones, el del artífice que hubo de labrar este miembro arquitectónico.

18.— Aunque la decoracion de la llamada *Puerta de las Palmas*, ó *Arco de las Bendiciones*, corresponde, cual hemos visto, al estilo mudejár, mírase en el lado de la derecha de la misma, una hermosa lápida de mármol, en la cual se ostenta una inscripcion en caracteres cúficos de resalto, de esmerada aunque sencilla traza, y sin exornos que adulteren la figura de los signos, los cuales muestran algunas veces partido, sin embargo, el remate de tal forma, que, semejando acaso las hojas de una flor, altera y rompe graciosamente la monotonía de los caracteres cúficos angulares y de suyo uniformes.

Mide la LÁPIDA, aproximadamente, un metro de alto por 0m,60 de ancho, y el epígrafe en ella contenido hállase distribuido en trece renglones, advirtiéndose cortadas en algunas ocasiones las palabras al final de la línea para conti-

nuar en la siguiente, aunque sin señal alguna que lo indique. Muéstranse los caracteres, por lo general de 0m,8 á 0m,9 de alto, en perfecto estado de conservacion, á pesar del tiempo trascurrido y de hallarse expuesto este monumento epigráfico á los rigores de la intempérie, sin que se observe en ellos rotura alguna de importancia, las cuales se reducen, cuando más, á los remates de los signos. Su interpretacion ofrécese, no obstante, á lo que entendemos, en esta forma:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ اَمْر
عبد اللہ عبد الرحمن امیر المو...
...منین التاصر لدين اللہ اطل الله بقاءه
ببنیان هذا الوجه و احكام اتقائه
تعظيما الشعائر اللہ و محافظه على
حرم نبويه التي اذن الله ان يرفع ويذ...
...كر معها اسمه ولما رجاء على ذلك من
تقبل عظيم الاجر وجزيل الذخر مع
بقا شرف الاثر وحسن الذكر فتم ذلك
بعون اللہ في شهر ذي الحجة
سنة ست واربعين وثلث مائة على
يدي موليد و وزيره و حاجب من بيته
عبد الله بن بدر عمل سعيد بن ايوب*

Vertida al español la inscripción precedente, arroja, con efecto, el siguiente sentido, cuyo interés no se ocultará á nuestros ilustrados lectores, dados ya los antecedentes consignados arriba (1):

En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso: mandó el siervo de Alláh Abd-er-Rahman, príncipe de los cre...

...yentes An-Nássir-li-dínil-láh (2) (alargue Alláh sus días), edificar esta fachada y afirmar sus cimientos, en honra de las ceremonias [del culto] de Alláh, y conservacion de sus sagradas profecías; las cuales permitió Alláh fuesen ensalzadas y recor...

...dadas juntamente con su nombre, por lo que espera que esto (la obra)

sea accepta [á Alláh], grandes mercedes y cuantiosos tesoros [de su munificencia] juntamente con

permanente gloria, prosperidad y alto renombre. Y se acabó esto con el auxilio de Alláh, en la luna de Dzu-l-Hicháh

del año trescientos cuarenta seis (3), bajo la direccion de su liberto, guazir y mayordomo de su casa Abdil-láh-ben-Bedr. Lo hizo Sayd-ben-Ayúb.

No somos nosotros, ciertamente, los primeros en intentar la interpretacion de tan interesante epigrafe, así como tampoco lo somos en publicarle. Ya el docto Conde, acom-

(1) Véase al propósito cuanto queda indicado en el estudio histórico-crítico de la *Mexquita-Aljama*, que antecede á las presentes INSCRIPCIONES, páginas 46 y siguientes.

(2) Defensor de la ley de Alláh.

(3) Enero á Febrero de 958 J. C.

pañándole del diseño con que ilustra la obra á que hacemos referencia (1), le habia dado á conocer, aunque sin transcribirle en caracteres ordinarios é incurriendo en algunos errores, los cuales no deben en realidad ser atribuidos á aquel ilustre académico, segun veremos más adelante. Estos errores han sido, sin embargo, rectificadlos por el reputado orientalista D. Pascual Gayangos, quien á su vez, é inducido por la copia que tuvo á la vista, cayó en otros de no menor importancia, cual muestran las dos interpretaciones que á continuacion insertamos.

Es la primera la de D. José Antonio Conde, y hállase concebida en estos términos:

« En el nombre de Dios clemente y misericordioso: mandó Abdala Abderahman, Príncipe de los fieles, amparador de la ley de Dios, prolongue Dios su permanencia, construir esta pila, proveyendo á su conservacion, para engrandecimiento del lugar consagrado á Dios, por su cuidado de la reverencia de sus cosas y de la invocacion de Dios, para que en ellas se ensalce y celebre su nombre, esperando recibir por esto grandes premios y copiosas recompensas con permanente gloria, prosperidad y buena fama; y se acabó esto con ayuda de Dios en la luna Dylhagia año trescientos cuarenta y seis por manos de su siervo, Wazir y Hagib de su palacio Abdala-ben Batú y del arquitecto Said-ben Ayúb.»

Publicó la segunda el Sr. Gayangos (2); y aunque poco dinstinta en realidad de la que nosotros ofrecemos, no va-

(1) *Historia de la dominacion de los arábes en España*, tomo 1, pág. 446 (edición de 1820).

(2) *Memorial histórico español*, tomo vi, págs. 317 y siguientes.

cilamos en trasladarla íntegra á este sitio, por lo que importa á nuestro estudio, diciendo con efecto:

«En el nombre de Dios piadoso de piedad: mandó el siervo de Alá, Abde-r-rahmán amir-al-momenin An-násir lidini-lláh, alargue Dios su permanencia [en la tierra], edificar esta pared exterior y afirmar sus cimientos [y esto lo hizo] en honra de Alá y de su santa religion y para conservacion de las señales de su profecía, la cual permitió fuese ensalzada y mencionada juntamente con su nombre; esperando que [la obra] sea aceptable [á Dios] y alcanzar por ella las grandes mercedes y cuantiosos tesoros [de su munificencia] juntamente con gloria permanente y alto renombre. Y se acabó [la obra] con ayuda de Alá en la luna de Dzi-l-hacha del año 346 (Enero ú Febrero de 958), por manos de su liberto y guacir..... Aldallah ben Batu. Lo hizo Said ben Ayyúb.»

«Como puede verse (escribe el Sr. Gayangos), nuestra interpretacion varía algun tanto de la que dió el Sr. Conde. En lugar de *وجه* faz, rostro, la parte exterior de una cosa, el dicho escritor leyó *وعدة*, que es pilon, fuente, lugar donde se recoge agua, sin advertir que siendo este último nombre del género femenino, mal podia concordar con él el subfijo de la palabra *اتقان* que está en masculino»..... Demás de esta razon gramatical aducida por el mencionado Sr. Gayangos, existen otras de no menor eficacia que contribuyen de acuerdo y con igual fuerza á demostrar el error en que incurrió Conde. Ofrece la primera el testimonio de Aben-Adharí de Marruecos, citado por aquel distinguido escritor, quien afirma que An-Nássir construyó ó reedificó el muro de las once naves, que dá al Patio de los Naranjos,

en la *Mezquita* cordobesa (1); ministra la segunda, la circunstancia, digna en nuestro concepto de ser tenida en cuenta, de que la presente LÁPIDA no pudo ser labrada para conmemorar la construcción de una *pila*, pues á ser cierto que Abd-er-Rahman III mandase hacer alguna para aquel paraje (2), habríase inscrito la leyenda conmemorativa en la misma *pila*, según acostumbraron los musulmanes y acreditan las tazas de la *Fuente de los Leones* y la del *Patio de Lindaraja* en la Alhambra, no ménos que la *pila* exornada de unicornios y leones que se conserva en el antiguo alcázar de los Al-Ahmares, y más principalmente la que se conserva en el *Museo Provincial de Granada*, propiedad del Sr. D. Leopoldo Eguilaz (3). Impropio hubiera sido, con efecto, el que se hubiese dedicado una lápida de la importancia de la presente, para dar razón de una *pila*, y esto, no fué en realidad costumbre de los árabes, quienes exornaron con leyendas conmemorativas no ya sólo las fuentes, sino los brocales de pozo, que á la verdad debieron ser objetos de menor interés artístico (4).

(1) Véase respecto de este particular cuanto indicamos en la pág. 57 del presente libro.

(2) La *pila* que hoy existe en el *Patio de los Naranjos*, y á la cual parece quiso Conde que aludiera la presente inscripción, es producto de la época de decadencia de nuestras artes, pudiendo colocarse en los últimos años del siglo xvii.

(3) Remitimos á nuestros lectores á la *Memoria* que en 1876 presentamos al Gobierno, como resultado del viaje que para el estudio y reconocimiento de las inscripciones árabes de España y Portugal, realizamos en el verano de 1875 por Real orden de 8 de Julio del indicado año.

(4) Aludimos á los brocales de la *Mezquita-Aljama* de Toledo, conservados en el *Museo Provincial* de aquella ciudad, y á los no ménos interesantes que se

«El vacío que se nota en el penúltimo renglon de la inscripción arábica (proseguía el Sr. Gayangos), no indica, como pudiera creerse, que la lápida esté deteriorada ó destruida en aquel lugar, sino que no nos atrevemos á fijar de una manera satisfactoria la interpretacion de las palabras allí contenidas. El Sr. Conde leyó *قصره حاجب hágib de su palacio*; pero á nuestro modo de ver, dicha leccion es inadmisibile, lo uno porque no hay materialmente allí letras suficientes para producir dicha leyenda, y lo otro, porque siendo el cargo de *hágib* superior al de *guácir*, no es posible que se pusiese el último.»

Explicada la naturaleza del cargo de *hágib* y hecho constar que desempeñó aquél respecto de Abd-er-Rahman I su *maula* ó liberto *Bedr*, añadía: «Tampoco nos dice la historia que Abde-r-rahman III tuviese un *hágib* llamado *Abdallah ben Batu*. Sabemos que durante su largo reinado lo fueron primero *Bedr ben Ahmed*, el cual murió en la luna de *Rechéb* de 309 (Noviembre de 921), y despues *Musa ben Mohammad ben Chodeyr*, cuya muerte ocurrió en la luna de *Safar* de 320 (Febrero de 932).» «No dice *Ebn-Adzarí* (continúa) quién fué el nombrado para reemplazar á este último, y la frecuente mencion que despues de aquel año hace de *حجاب hocháb* ó «*hagibes*» en plural, nos induce á creer que este cargo, que hasta entónces habia sido desempeñado por uno sólo, se repartió quizá entre muchos, decayendo en importancia; si bien más tarde en tiempo de *Al-haquem II* y de *Hixém II* la volvió

custodian en los *Museos Provinciales* de Sevilla y de Córdoba. Todos ellos, se muestran adornados por lo comun en el borde, por una inscripción, ya conmemorativa, ya encomiástica, revelando así cuál fué la práctica constante respecto de este linaje de objetos.

á recobrar.» «Como quiera que esto sea (concluye de las pruebas alegadas para rectificar la interpretacion de Conde), de ninguna manera puede leerse allí *حاجب* y mucho ménos *قصره* en la palabra que sigue.»

«Pero ¿cuál es (se pregunta) la verdadera leccion? La primera letra parece ser *ح*, *ج* ó *خ* aunque tambien pudiera ser *ب*; y por consiguiente *ث* ó *ذ*. La segunda no cabe duda de que es un *ا*; resta la tercera que parece un *ع* en fin de dccion sin ligar; pero ninguna de las combinaciones que de aquí pudieran resultar, como son *باع* participio del verbo *باعى* y *ناع* que lo es de *نعى* ofrece un significado que pueda convenir. Sólo suponiendo, aunque aventuradamente, que lo que parece *ع* sea las dos letras *مل*, podria formarse la palabra *حامل* *portador*. La siguiente parece ser *قاسه* *su arco*; pero no teniendo á la vista la lápida, mal podremos asegurar que así sea.» «De todos modos (termina), la única version verosímil que se nos ocurre en este momento, es la de *وحامل قاسه* *portador de su arco*, pues aún cuando no hemos hallado en las historias rastro alguno de esta dignidad palatina, no repugna á la razon el creer que la hubiese.»

Más afortunados nosotros en esta parte que lo fué el docto orientalista, de quien copiamos las anteriores palabras, hemos inspeccionado escrupulosamente la LÁPIDA de la *Puerta de las Palmas*, y de su detenido exámen han resultado algunas variantes de la leccion dada por aquél, siendo de sentir verdaderamente, el que entre los grabados que ilustran el muy notable trabajo que acerca de algunas inscripciones árabes de Córdoba insertó el Sr. Gayangos en el *Memorial histórico español*, que publicaba la Real Acade-

mia de la Historia, no diese á conocer la copia que le fué enviada para su interpretacion por el Sr. D. Luis Ramirez de las Casas-Deza, infatigable investigador de las antiqüedades de Córdoba; pues de la mayor ó menor exactitud de aquella copia depende tambien la exactitud de la version debida al referido Sr. Gayangos.

Induce á sospechar que no hubo de ser la copia mencionada tal como lo exigen este linaje de trabajos, la circunstancia, digna de notarse, de que en el tercer renglon de la lápida incurrió ya el Sr. Ramirez de las Casas-Deza en un error, que salva discretamente el antiguo catedrático de la Universidad Central, y que se refiere á la palabra الناصر: el arqueólogo cordobés escribió, sin duda, النصر, lo cual obligó al Sr. Gayangos á rectificar por medio de nota, expresando que «*debió decir الناصر*». En la lápida, con efecto, existe el **ا** suprimido en aquel participio por el copista, desapareciendo, por tanto, la irregularidad notada oportunamente por el sabio académico.

El más trascendental de los errores hubo de cometerse, sin embargo, en las últimas palabras del penúltimo renglon, que nosotros hemos subrayado de propósito. Ya don José Antonio Conde, —quien tampoco quizás tuvo á la vista este inestimable monumento epigráfico, y se guió indudablemente por el diseño que ilustra el tomo 1 de su *Historia de la dominacion de los árabes en España* (donde se incurre asimismo en el defecto de escribir النصر por الناصر),—sobre leer, cual indica el Sr. Gayangos, الوعة por الوجه, esto es, convirtiendo en **ع** el **ج** claramente dibujado en la lápida, — acaso porque el copista no trazó en la forma debida el referido **ج** de principio (**ج**), — interpretó las palabras subrayadas del penúltimo reglon por حاجب

قصره, segun quiere el Sr. Gayangos, apartándose notablemente del dibujo de la lámina, en la cual se ofrecen de esta manera: باع فاسد أو حاع قاسد. ¿Qué indicaba esta diferencia de criterio para dar fe á la lectura de النصر por الناصر y de الوعة por الوجه, y no concederla á estas otras palabras que en aquella disposicion copiaba el dibujante y publicaban sin correctivo los editores de 1820? Si habia de estimarse exacto el diseño y fiel al dibujante, la leccion del Sr. Conde no podia reputarse aceptable, fuera de las razones expuestas con más ó ménos fundamento por el Sr. Gayangos para rechazarla, porque suponiendo que el anotador de Xerif-al-Edrisí interpretó realmente aquellos signos por حاجب قصره, *hágib de su palacio*, no hay en la lámina posibilidad material de encontrar ni el ج (ج) ni el ب (ب) de la voz حاجب, ni ménos aún el ص (ص) ni el ر (ر) de la palabra قصر. En vista de tales irregularidades, no juzgamos ocioso el preguntar: ¿fué acaso fiel el dibujante que ilustró la obra del Sr. Conde? ¿Lo fué el señor Ramirez de las Casas-Deza al facilitar al Sr. Gayangos la copia que hubo de servirle para realizar su interesante trabajo?

Para nosotros está fuera de toda duda, no ya sólo que el dibujante,— autor de la tercera de las láminas que ilustran la *Historia* de Conde,— fué infiel al original al dibujar estas palabras, como lo fué respecto de las anteriores y de alguna posterior de que luégo nos ocuparemos, sino que el diligente autor del *Indicador Cordobés*, tuvo delante de sí, para hacer la copia remitida en 1853 á la Real Academia de la Historia, la lámina de la citada obra de Conde. No se han menester grandes esfuerzos para obtener la completa demostracion de esta verdad, pues del cotejo de la

interpretacion publicada por el Sr. Gayangos con la lámina referida, ha de resultar sin duda alguna. Comienzan ambas por suprimir inadvertidamente en el tercer renglon, segun llevamos indicado, el **ا** del participio **ناصر**, y aunque el reputado académico de nuestros dias no lo expresa, quizás el **ج** (**ج**) de **وجه** no careciera de la curvatura con que se ofrece en el diseño de la *Historia de la dominacion de los árabes*. Mas sea de ello como quiera, es lo cierto que en el penúltimo renglon la prueba es concluyente.

Cual recordarán nuestros ilustrados lectores, decia el Sr. Gayangos al ocuparse de estas palabras, tales como se las mostraba la copia á que constantemente alude: «la primera letra parece ser **ح**, **ح** ó **خ**, aunque tambien pudiera ser **ج**; y por consiguiente **ج**, **ج** ó **خ**. La segunda no cabe duda de que es un **ا**; resta la tercera que parece un **ع** en fin de dicion sin ligar,» etc.; pues bien: cotejadas las combinaciones hechas por aquel sabio orientalista en presencia de la copia del Sr. Ramirez de las Casas-Deza, con la lámina mencionada de la obra del Sr. Conde, se encuentran plenamente comprobado nuestro aserto. No es posible comprender de otra manera tan absoluta identidad en los errores de ambas copias, con tanta mayor razon, cuanto que los caracteres se encuentran perfectamente conservados y al parecer sin rotura alguna, siendo muy distintos de los fingidos en la obra de Conde y en el diseño del Sr. Ramirez.

A pesar de cuantas razones expuso el tantas veces citado Sr. Gayangos para demostrar que la primera de las indicadas palabras no podia interpretarse en el sentido de **حاجب**, cual lo habia practicado Conde, por impedirlo la naturaleza del cargo que representaba, superior al de *guazir-ad-dauláh* ó consejero de Estado, léese sin embargo

distinta y claramente en la LÁPIDA de la *Puerta de las Palmas* aquel participio, no permitiendo vacilacion alguna en este punto; no es ya un ع en fin de diction sin ligar, el nexa que fingieron el dibujante de la *Historia de la dominacion de los árabes* y el Sr. Ramirez de las Casas-Deza, sino las dos letras ج و ب, en tal forma dibujadas en la lápida, que no inspiran un solo momento de duda. — Ni repugna á la razon histórica que así sea, áun conocido el hecho de ser el cargo de *háchib* de superior categoría al de *guazir*, si teniendo en cuenta las observaciones del señor Gayangos recordamos «la frecuente mencion que despues

del año 320 (932 C.) hace Aben-Adharí de حجاب *hochab* ó «hagibes» en plural, induciéndonos á creer que este cargo que hasta entónces habia sido desempeñado por uno sólo, se repartió quizá entre muchos, *decayendo en importancia*... ¿Qué de extraño, pues, que el *guazir* bajo cuya direccion se dió cima á aquella obra, no exenta de interés, fuese al mismo tiempo *mayordomo*, no tomando la palabra حجاب en el concepto de ministro? Recordemos al propósito, que áun no investido Al-Manzor con el cargo de *guazir-ad-dauláh*, habia recibido de Al-Hakem II la honrosa mision de educar al príncipe Hixém II, siendo tambien su tutor, cuando sólo habia alcanzado á ser *Ssahib-ax-Xortha* y jefe de los esclavos del palacio (1).

No es para extrañar, ciertamente, que inducido por los defectos de copia que hemos señalado, no solamente vacilase el erudito Sr. Gayangos en la lectura de esta palabra, suponiendo ser el participio حامل sino que rechazára

(1) *Bayan-ul-magreb*, tomo II, ed. de Dozy.

al mismo tiempo la interpretacion de Conde, pues que en ambos diseños las dos últimas letras semejan, como advirtió aquel orientalista, un ب (ب), un ت (ت), un ث (ث) ó un ن (ن) la primera y un ع aislado la otra.—Respecto de la segunda palabra, que segun el docto comentador de la *Crónica del Moro Rásis*, leyó Conde قصره, y aceptó él como قاسد, produciendo la leccion de حامل قاسد *portador de su arco*, demás de que, cual advierte, no halló en las historias rastro alguno de esta dignidad palatina, circunstancia que le movió indudablemente á no reputar como decisiva su lectura, no hay tampoco razon bastante para considerarla como una sola voz, cosa que á nuestro juicio no hizo Conde, pues no habiendo publicado en caracteres *nesji* la interpretacion de la presente LÁPIDA, no se le puede atribuir con certidumbre el hecho de haber leído حاجب قصره. Es verdad que en la lámina de la *Historia de la dominacion de los árabes*, parece la primera letra un ق (ق) ó un ف (ف), y que la segunda semeja un | de fin de diccion (|), á pesar de que en la parte superior muestra una especie de círculo; pero en el original se hallan ambas letras de muy distinto modo dibujadas, y en particular la primera, lo cual autoriza la sospecha de que estos dos primeros signos, léjos de ser la sílaba قا de la voz قاسد, segun Gayangos, son en realidad la preposicion من; pues miéntras el primer signo es sin duda un م (م), el segundo parece un ن (ن) en la forma que acostumbraron con frecuencia á dibujarle los artífices, así mahometanos como mudejares, en los caracteres cúficos, prolongando el trazo final hasta levantarle á la altura del |. La especie de círculo que se observa en la lámina de la obra de Conde, y reprodujo fielmente el Sr. Ramirez de las Casas-Deza, en la

copia que remitió á la Real Academia de la Historia, es en realidad el exorno de que hablamos arriba, el cual se ofrece tambien en varios **ا** y **ل**, en casi todos los **ي** y en todos los **ن** finales (1), circunstancia que parece autorizar la sospecha de que léjos de ser un **ا** final (**ا**) el presente signo, puede ser acaso un **ن**, y que por consiguiente, cual dijimos arriba, estas dos letras forman en tal supuesto la preposicion **من**, que rige la siguiente palabra.

En la lápida original encontramos á continuacion tres signos de igual trazo y altura que pueden ser un **س** (**س**) ó un **ش** (**ش**), y otro que á pesar de la poca exactitud de la traza, no puede confundirse, pues que es á todas luces un **س** final (**س**), ó lo que es lo mismo, el afijo de tercera persona. La igualdad de aquellos tres trazos obliga naturalmente á hacer gran número de combinaciones con las letras **ب** (**ب** y **ب**), **ت** (**ت** y **ت**), **ث** (**ث** y **ث**), **ن** (**ن** y **ن**), **ي** (**ي** y **ي**), que son, fuera del **س** (**س**) ó del **ش** (**ش**), las únicas que por su forma pudieran hallarse allí representadas, siendo la que nosotros hemos aceptado, leyendo **بيت** *casa*; nombre que unido al afijo de tercera persona y regido por la preposicion **من**, dá por resultado las voces **من بيته** *de su casa*, leccion que creemos adoptó D. José Antonio Conde, en lugar de la de **قصره** que le atribuye el autor de la *History of the mahomedans dynasties*, suponiendo, no sin fundamento, que la *casa* de un monarca recibe nombre de *pala-*

(1) Véanse, entre otras, las palabras **الرحمن**, **الله**, cuyo **ن** final muestra en su prolongado remate una especie de flor de tres hojas, en la primera línea; **الرحمن** en la segunda, donde el **ن** final, que semeja un **ر**, se parte en su remate fingiendo dos hojas; la voz **دين** en la tercera, etc., etc.

cio.— La interpretación, pues, más conforme con el original, de las últimas palabras del penúltimo renglon de la presente LÁPIDA, parece ser en consecuencia la de **حاجب من بيته**, *mayordomo, háchib, de su casa ó de su palacio.*

Decíamos arriba que no eran estos los únicos errores en que así á Conde como al Sr. Gayangos habian hecho incurrir los copistas, al interpretar la interesante LÁPIDA de la *Puerta de las Palmas*. Ambos orientalistas habian leído en el último renglon:

عبد الله بن بطو عمل سعيد بن ايوب

esto es:

Abdalláh ben Batú. Lo hizo Said ben Ayúb.

Profundo conocedor de la historia de la dominacion arábica en la Península, repugnaba al segundo de los escritores mencionados, por desconocido, el nombre de *Abdalláh ben Batú* como háchib de Abd-er-Rahman III en el año 346 de la Hégira, siendo éste uno de los argumentos en los cuales se fundaba para rechazar la version de Conde respecto de las palabras precedentes. «Tampoco nos dice la historia (escribia) que Abd-er-Rahman III tuviese un hágib llamado *Abdalláh ben Batú*.» «Sabemos (prosigue) que durante su largo reinado lo fueron primero Bedr ben Ahmed, el cual murió en la luna de Récheb de 309, y despues Musa ben Mohammad ben Chodeyr, cuya muerte ocurrió en la luna de Safar de 320», haciéndole creer que la frecuencia con que empleaba Aben-Adharí el plural de **حاجب**, era señal de la decadencia de aquel cargo, el cual fué sin duda despues de la muerte de Musa

desempeñado por varias personas al mismo tiempo, hasta los días de Al-Hakem II en que volvió á cobrar su primitiva importancia.

No carecian realmente de fundamento las dudas de tan ilustre historiador, pues que habiéndose guiado el señor Ramirez de las Casas-Deza para la tantas veces mencionada copia, del diseño de la obra de Conde, estaba fuera de discusion que el nombre del supuesto حامل قاسم de An-Nássir, era el de عبد الله بن بطو; pero en la LÁPIDA original mostrábase de otra manera, que esclareciendo sobradamente este punto resolvía las vacilaciones del Sr. Gayangos, confirmando la exactitud de la interpretación que proponemos respecto del cargo que desempeñaba cerca de la persona de Abd-er-Rahman III, el guazir bajo cuya direccion se ejecutaron las obras aludidas de la *Mezquita-Aljama*. Hállase, con efecto, el nombre de este dignatario formado por las letras ر, د (د) و (د), las cuales dan por resultado la palabra بدر, que no acertaron á copiar con exactitud ni el dibujante de la obra de Conde ni el autor del *Indicador Cordobés*; en los caracteres cúficos de todas las épocas han tenido siempre muy singular semejanza las letras ط y por consiguiente su análoga د, el د y el ذ y el ك, ك (ك) diferenciándose no obstante el ط, ط y el ك del د y del ذ, primero, en que á pesar de su idéntico dibujo, miéntras el ط, ط y el ك en medio de diction se unen á las letras anteriores y posteriores, (الكاملة, و شطف السلطان), el د y su análoga modificada ذ, sólo se ligan á la anterior (هذا, شيدة); y segundo, en que así como el ط y el ط se ofrecen completamente cerrados, el د y el ذ muestran abierto el ojo inferior, cosa que tambien sucede en el ك, con el que se confunden

fácilmente el د y el ذ , cuando estas tres letras se hallan al final de la palabra.

El ilustrador de la *Historia de los árabes*, y tal vez el Sr. Ramirez de las Casas-Deza, que siguió fielmente al primero, copiaron el nombre del mayordomo de An-Nássir enlazando el د final de la voz عبد con el ا de la palabra الله , y con igual inadvertencia unieron el د del prenomén بدر , no ya al ر sino á un و que fingieron ambos, produciendo naturalmente la lectura بطور *Batú*, aceptada sin recelo por Conde y el Sr. Gayangos. Adviértese, no obstante, en el original, no ya sólo separado el د en la forma ptopia de la última letra, sino que el و es un ر perfectamente distinto, el cual no puede producir confusion al ménos avezado á los caracteres cúficos.

Todas estas consideraciones que surgen á la contemplacion y estudio de la LÁPIDA de la *Puerta de las Palmas*, para rectificar el error de las citadas copias y el involuntario en que incurrieron siguiéndolas nuestros dos más célebres orientalistas, se fortalecen y afirman, deponiendo en favor de la interpretacion que hemos aceptado respecto de las últimas palabras del décimosegundo renglon de este insigne monumento epigráfico, con las razones alegadas por el reputado redactor del *Memorial Histórico*, para demostrar que el supuesto عبد الله بن بطور no fué háchib de Abd-er-Rahman III. Constando por el testimonio de los historiadores, que ejerció el cargo de primer ministro (حاجب) cerca de aquel glorioso príncipe *Bedr-ben-Ahmed*, y que fué su sucesor conocido *Musa-ben-Mohámmad-ben-Chodeyr*, ¿podrá acaso repugnar que veintiseis años adelante desempeñase igual cargo *Abdil-láh-ben-Bedr*, hijo indudablemente del primer háchib de Abd-er-Rahman III? ¿Carecía de precedentes en la historia del Califato cordo-

bés aquella especie de singular consagracion que hacía á los hijos herederos de las honras y distinciones de los padres? Demás de que los reinados de los antecesores de An-Nássir nos ofrecen abundantes ejemplos, la circunstancia de haber perdido trás de la muerte de Musa su antigua importancia el cargo de háchib, persuade que, quizás en memoria de los servicios prestados al príncipe por Bedr-ben-Ahmed, nombrase Abd-er-Rahman á su hijo, ya condecorado con la investidura de *guazir-ad-dauláh*, mayordomo de su casa, lo cual no nos parece pueda reputarse cual despropositada hipótesis, con tanta más razon, cuanto que así consta en la presente LÁPIDA (I).

(I) Léjos de nuestro ánimo el mezquino propósito de dirigir injustas inculpaciones á los dos más célebres de los orientalistas modernos, á quienes respetamos profundamente, nos ha guiado al ensayar esta rectificacion el anhelo de la verdad, inspirándonos muy particularmente en los importantes trabajos que acerca de la epigrafía arábigo-española tiene publicados el sabio académico don Pascual de Gayangos, produciendo en nosotros el conocimiento de los errores de copia en que incurrieron el dibujante de la obra de Conde y el Sr. D. Luis Ramirez de las Casas-Deza, cuya reciente muerte deploramos, la enseñanza de que no bastan para la exacta interpretacion de las inscripciones arábicas, calcos ni dibujos hechos por personas más ó ménos peritas; sino que es indispensable de todo punto la presencia del objeto para tener la seguridad de haber acertado. No abrigamos nosotros la pretension de haber alcanzado esta fortuna respecto de la presente LÁPIDA; pero lo que sí podemos asegurar es que los signos dudosos de que hablaba el Sr. Gayangos, muestran, á nuestro juicio, todos y cada uno de los caracteres que les hemos asignado y reconocimos delante de tan estimable monumento.

III

INTERIOR

NAVE PRINCIPAL ENTRE EL VESTÍBULO DEL MIHRAB
Y LA CAPILLA DE VILLAVICIOSA.

19. — Interrumpiendo la precitada nave, levántase enfrente del *Vestíbulo del Mihrab* la llamada *Capilla de Villaviciosa*, en cuyo costado se abren tres gallardos arcos lobulados sobre los cuales, y enlazándose graciosamente con ellos, corren las archivoltas, asimismo lobuladas, de otros tres arcos; aquéllos y éstos, cubiertos hoy de pintura rojiza, conservan en las dovelas, fimbrias y periferias parte de su primitiva decoracion, coronando la presente fachada, ya inmediato á la bóveda, un friso de sencillas molduras, en el cual se lee, en igual clase de caractéres cúficos, algun tanto destruidos, la siguiente leyenda religiosa:

...والله انه لا اله الا هو والملائكة راوولوا العلم قاييا بالقسط لا اله

الا هو العزيز الحكيم، ان الدين عند الله الاس[لام]... (1)

...Alláh mismo acredita de que no hay dios fuera de Él. Los ángeles y los hombres dotados de ciencia y rectitud, repiten: No hay dios fuera de Él, el poderoso, el sabio. = Ciertamente la ley dimanada de Alláh es el Is[lam]...

(1) *Korán*, Sura III, aleyas 16 y 17.

20.—En el punto secante de los dos órdenes de arcos referidos, hácese otro friso de iguales condiciones que el precedente, y en él se hallan las aleyas 70 y 71 de la Sura xxxiii del *Korán*, que dicen de esta suerte:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ. یٰٰٓاَیُّهَا الَّذِیْنَ اٰمَنُوْا اتَّقُوا اللّٰهَ
وَقُولُوْا قَوْلًا سَدِیْدًا. یُّصٰلِحْ لَکُمْ اَعْمٰلَکُمْ وَیَغْفِرْ لَکُمْ
ذُنُوْبَکُمْ وَمَنْ یُّطِعِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِیْمًا

En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso! Oh vosotros los que creéis! Temed á Alláh y decidle palabras de verdad! = Hará recaer el bien sobre vuestras acciones, perdonará vuestras culpas, y aquel que obedezca á Alláh y á su enviado, gozará de venturas sin cuento!

21.—Sobre los arcos superiores de la nave referida, exornada con mayor suntuosidad que las restantes de la antigua *Mezquita-Aljama*, corrian paralelos dos frisos, cortados actualmente por las desdichadas bóvedas construidas en el pasado siglo, en los cuales se mostraban inscripciones de carácter religioso, como lo son por lo comun cuantas aún, por fortuna, se conservan, circunstancia que facilita grandemente su inteligencia, á despecho de las frecuentes interrupciones producidas por las bóvedas citadas. Comenzaban las leyendas aludidas, en el arco primero de la derecha del *Mihrab*, mirando hácia la *Capilla de Nuestra Señora de Villaviciosa*, y en él sólo se advierte hoy la palabra:

اللّٰهُ...

Alláh...

22.— En el segundo arco, se lee parte de las aleyas 3 y 6 de la Sura III del libro de Mahoma, en la disposición siguiente:

(1)عزیز ذو انتقام، ربنا لا تزغ قلوبنا بعد... (1)

..... poderoso y justiciero. = Señor nuestro! No permitas que nuestros corazones...

23.— En el tercero se halla el final de la aleya 6 de la Sura III, ya citada, y algunas palabras de la aleya 47 de la Sura xxxix, que dicen:

(2)انت الوهاب، قل اللهم ف[اطر]..... (2)

.....tú eres el dispensador supremo de beneficios. = Dí: Oh Dios mío! Creador.....

(1) ۳—آن الذين كفروا بايات الله لهم عذاب شديد والله عزيز ذو انتقام

— 3. Ciertamente, aquellos que no creen en los signos de Alláh, sufrirán un castigo terrible, porque Alláh es PODEROSO Y JUSTICIERO.

(2) Las palabras que faltan de la aleya 6 de la Sura III, son las siguientes:

...إذ هدیتنا وهب لنا من لدنك رحمة إنك... — se aparten del camino derecho, cuando nos has dirigido por él! Concedenos tu misericordia, por que...

La conclusión de la 47 de la Sura xxxix, dice: السموات والارض عالم

الغيب والشهادة انت تحكم بين عبادك فيها كانوا فيه

يختلفون — de los cielos y de la tierra, conocedor de las cosas ocultas y mani-

fiestas! Tú eres quien decidirá entre tus siervos, en aquello en que existan disensiones.

24. — Careciendo el cuarto de inscripcion, por haber sido, sin duda, destruido el final de la última de las aleyas citadas, que en él se ostentaria, muéstranse sólo en el quinto arco tres letras, que parecen pertenecer á la aleya 63 de la Sura II, diciendo:

.....[عوان].....

palabra que es únicamente inteligible en la oracion á que corresponde, la cual se expresa de este modo:

٩٣— وَاذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقْرَةً
 قَالُوا اتَّخَذْنَا هِزْبًا قَالُوا عِزًّا بِاللَّهِ إِنْ كُنَّا مِنْ الْجَاهِلِينَ
 قَالُوا ادْع لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا
 بَقْرَةٌ لَا فَارِضَ وَلَا بَكْرَ عَوَانَ بَيْنَ ذَلِكَ فافعلوا مَا تَأْمُرُونَ *

63. — [Acordáos del día] en que dijo Moisés á su pueblo: «Ciertamente que Alláh os ordena que inmoleis una vaca;» y contestaron [los Israelitas]: «¿Por ventura te burlas de nosotros?» Replicó [Moisés]: «Presérveme Alláh de ser del número de los insensatos.» Y dijeron: «Ruega en nuestro nombre á tu Señor á fin de que nos explique claramente qué vaca debe ser inmolada.» Y manifestó [Moisés]: «Ciertamente que Él (Alláh) significó que habia de ser una vaca, ni vieja ni áun ternera: MEDIANA entre éstas. Haced pues lo que os ha sido ordenado.»

25. — Aunque incompletas como las anteriores, descúbranse en la parte del friso correspondiente al sexto arco,

las siguientes palabras de las aleyas 127 y 128 de la Sura III:

(I)..... [السَّـرَّاءِ] الذين ينفقون في
destinado á los temerosos [de Alláh], = á aquellos que son
 caritativos en la prosperidad.....

26. — Destruida la inscripcion del sétimo arco, entiéndense, ya en el primero de la derecha de la Capilla de Villaviciosa, mirando hácia el *Mihrab*, las siguientes voces, resto de la aleya 159 de la Sura II del *Korán*:

(2)..... السهوات والأرض واختلاف
de los cielos y de la tierra y en la sucesion alternativa.....

(1) 127 — وسارعوا — Una y otra se hallan concebidas en estos términos: الى مغفرة من ربكم وجنة عرضها السهوات والأرض أعدت للمتقين = 128 الذين ينفقون في السراء والضراء والكاهنين الغيظ والعافين عن الناس والله يحب المحسنين
 — 127. Apresuráos [á merecer] la indulgencia de nuestro Señor y el paraiso, inmenso como los cielos y la tierra, DESTINADO Á LOS TEMEROSOS [DE ALLÁH]; — 128. — Á AQUELLOS QUE SON CARITATIVOS EN LA PROSPERIDAD y en la adversidad, dominan la esclera y perdonan á los hombres, porque Alláh ama á los que se conducen bien.

(2) 109 — ان في خلق السهوات والأرض واختلاف الليل والنهار والفلك التي تجري في البحر بها ينفع الناس وما أنزل الله من السماء من ماء

27. — En el segundo de los citados arcos, se conservan aún algunas palabras, parte de la aleya 188 de la Sura III de aquel libro, ya copiada arriba, y de la cual se leen en este sitio las siguientes frases (1):

[الذين يذكرون الله قياما وقعودا].....

[Los que] piensan en Alláh de pié, sentados.....

28. — Prosigue en el tercero la indicada aleya, si bien no exenta de interrupciones, que pueden ser fácilmente suplidas, diciendo, con efecto:

[وعلی جنوبهم ويتفكرون] في خلق

السموات والارض [ربنا] ما خد [لمقت].....

.....[y acostados y meditan] sobre la creacion de los cielos y de la tierra (dicen): Oh señor nuestro! No has cre[ado].....

فأحيا به الارض بعد موتها وبث فيها من كل دابة
وتصريف الرياح والسحاب المستخر بين السماء والارض
لايات لقوم يعقلون 159. — Ciertamente en la creacion DE LOS CIELOS Y

DE LA TIERRA Y EN LA SUCESION ALTERNATIVA de las noches y los días; en los barcos que vagan en el mar por llevar cosas útiles á los hombres; lo que hizo descender Alláh de los cielos, de agua, con lo cual volvió la vida á la tierra, ántes muerta, donde ha diseminado toda clase de animales; en la variacion de los vientos; en las nubes sujetas al dominio entre los cielos y la tierra, existen señales para la gente conocedora.

(1) Los lectores que lo desearan pueden servirse consultar la primera de las inscripciones del *Postigo de los Juanes* (pág. 181, inscripcion número 5), en la cual se advierte íntegra la presente aleya.

29.— Adviértense en el cuarto arco, con las interrupciones señaladas, el final de la aleya referida y parte de la siguiente, número 189, que dicen:

...[هذا باطلا سبح] انك فقنا عذاب النار، ربنا انك
من تدخل النار فقد اخزي [تد وما للظالمين من انصار*]

.....[esto en vano! Por tu gloria! Libranos del suplicio del fuego! = Oh Señor nuestro! Porque ciertamente aquel á quien tu arrojes en el fuego será desde aquel momento cubierto de ignominia: que no habrá para los malvados compasión!] (1).

30.— En el quinto se lee la aleya 190, mutilada en algunas partes, la cual se expresa en esta forma:

ربنا اننا سعيًا منادى (2) بنا [دى
للا] يهان ان [امنوا برتكم فآمتنا*]

Oh Señor nuestro! Nosotros hemos oído las voces con que se nos llamaba á la fe: «Creed en vuestro Señor!» Y hemos creído!

31.— Íntegra, como en el anterior, debió á lo que parece, haber sido escrita en el sexto de los arcos de esta nave, la aleya 191, la cual se halla en estos términos concebida:

[رَبِّنا فَاغْفِر] رلنا ذنوبنا وكفر
عنا سيئاتنا وتوفنا مع [لا أبرار*]

(1) Véase en la pág. 181 ya citada, la inscripción señalada con el núm. 6.

(2) Por مناديا.

[*Oh Señor nuestro! Perdona*]nos nuestras faltas, disculpa nuestros pecados, y haz que muramos en el [*camino de los justos!*]

Careciendo en absoluto de caracteres la parte del friso mencionado, que corresponde al último de los arcos de la nave principal, es imposible determinar con exactitud la inscripción religiosa que en él se ostentaría, por más que todo induzca á creer que hubo de leerse en él, acaso, la aleya 192 de la referida Sura III, siguiendo el orden establecido en los arcos anteriores.

32.— Obedeciendo á la misma ley que presidió en la decoracion de la fachada lateral de la *Capilla de Villaviciosa*, muéstrase en la parte superior del muro externo del *Vestíbulo del Mihrab*, otro friso de análogas condiciones, y en él se hallan casi completas las aleyas 1, 2, 3, 4 y 5 de la Sura 1, del *Korán*, que dicen de esta forma:

أَحْمَدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ، الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ
 مَلِكٌ (1) يَوْمَ الدِّينِ، أَنْتَ نَعْبُدُكَ
 وَأَنْتَ تَسْتَعِينُ، اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ*]

Loor á Alláh, señor de los dos mundos! = El Clemente, el misericordioso! = Señor del día del juicio final! = En tí adoramos y en tí esperamos auxilio! = Guíanos por el camino derecho!

33.— Separa de la segunda la primera série de arcos lobulados que se enlazan y combinan entre sí, otro friso de igual naturaleza, y en él, también casi completas, se leen

(1) Por مَلِكٌ.

las aleyas 1 y 2 de la Sura III, que se hallan en la *Puerta de la ventana* y se expresan del modo siguiente:

[بِسْمِ] اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ، الم، (1) اللّٰهُ لَا إِلٰهَ إِلَّا
هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّوْمُ، نَزَلَ عَلَیْكَ الْكِتَابُ بِالْحَقِّ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَیْنَ يَدَیْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ
وَالْإِنْجِيلَ مِنْ قَبْلِ هٰذِهِ لِلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ*

En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso!
A. L. M.— ¡Oh Alláh! No hay otro dios que Él, el eterno, el
inmutable! = Hizo descender [de los cielos] el Libro en confirma-
ción y certidumbre de los que le han precedido! Envió la Tora
(el Pentatéuco) y el Evangelio, para servir de guía á los hom-
bres, y envió [finalmente] el Forcán.

34.— En la pilastra central de la arquería exterior de la *cobba* de la derecha del *Mihrab*, encuéntrase escrita asimismo en caracteres cúficos, una leyenda, peregrina por la disposición en que se muestra, pues ocupando el centro las palabras *للّه*, se leen en torno, afectando la figura de un círculo las frases:

العِزَّةُ الْعَظِيْمَةُ وَالْخَيْرَةُ وَالْكِبْرِيَاةُ لِلّٰهِ

La gloria, la grandeza, la excelencia y la excelstitud
[son atributos] de Alláh.

(1) Multitud de las Suras del *Korán*, llevan al principio letras aisladas como las presentes, cuyo valor y significacion son completamente desconocidos para los intérpretes; probablemente son abreviaturas, cuyo sentido se ignora por desdicha.

VESTÍBULO DEL MIHRAB.

35.—Resaltan en los ocho segmentos iguales de la cinta de mosaico de *foseifesa* que corre en torno de la cúpula, también por igual arte labrada, las aleyas 76, 77 y 78 de la Sura xxii del *Korán*, escritas en caracteres cúficos de oro sobre fondo azul cobalto, y dispuestas en la forma siguiente:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ یٰۤاَیُّهَا
 الذّٰیْنَ اٰمَنُوْا اَرْکَعُوْا وَاَسْجُدُوْا...
 ...وَاَعْبُدُوْا رَبَّکُمْ وَاَفْعَلُوْا الْخَیْرَ
 لَعَلَّکُمْ تُفْلِحُوْنَ، وَاَجَاهِدُوْا فِی
 اللّٰهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاکُمْ وَمَا
 جَعَلَ عَلَیْکُمْ فِی الدِّیْنِ مِنْ حَرَجٍ مِّلَّةَ اَبِیْکُمْ
 اِبْرٰهَیْمَ هُوَ سَمَّاکُمُ الْمُسْلِمِیْنَ، مِنْ قَبْلِ
 وَفِیْ هٰذَا لَیْکُوْنَ الرَّسُوْلُ شَهِیْدٌ عَلَیْکُمْ

En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso! Oh vosotros

*los que creéis! Inclinaos y humillaos,
 y adorad á nuestro Señor! Practicad la virtud
 y seveis venturosos (1). Combatid por la causa
 de Alláh, como conviene: Él os ha librado, y no*

(1) Esta misma aleya se lee en el *quiblah* de la Mezquita de *Gait-Bey* en el *Cáiro* fundada en 872 H. (Meheren, *Cáhirah og Keráfat*, 1, pág. 36).

os ha ordenado en la religion cosa difícil; en la religion de
vuestro padre

Abraham; Él os ha llamado musulmanes (1) = ántes
y en este [libro], para que sea el Profeta testigo vuestro.

36.— Sobre el arco que dá paso al Santuario del Mihrab
hácese muy gallarda y elegante arquería ornamental lobu-
lada, la cual se destaca sobre un fondo de rico mosaico,
fingiendo hojas y vastágos floridos; y así en el plinto como
en la basa de las pequeñas columnas de mármol, que
parecen soportar dicha arquería, se conservan aún, si bien
ya por extremo deterioradas, algunas frases, generalmente
religiosas, leyéndose, con efecto, en el plinto de la primera
columna, empezando por la derecha:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ.....

parte de la invocacion

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso.

37.— En la escocia de la basa de la misma columna, se
entienden las siguientes palabras, con que termina la
aleyá 31 de la Sura xxxv:

..... رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا شُكُورًا... (2)

..... nuestro Señor es indulgente y agradecido.

(1) Los que se abandonan á la voluntad de Dios (*Islam*).

(2) En la Aljama de *Melik-ets-Tsáhi* del Cáiro, léese aunque completa, esta
aleyá, segun manifiesta el notable trabajo de Meheren, citado arriba (1, pá-
gina 53).

38.—Plinto y escocia de la basa de la segunda columna:

.....كم لبثتم ق[الـ]وا.....

.....cuánto tiempo permanecéis aquí vosotros? Dijeron..... (1).

39.—Ilegible la inscripcion del plinto de la tercera columna, sólo se muestran signos confusos en la escocia, cuya reduccion es harto difícil; y si bien respecto del plinto de la cuarta ocurre lo mismo, aún pueden leerse en la basa las palabras:

.....الله لا حول ولا قوة الا بالله العظ[يم]

.....Alláh! No hay fuerza ni poder sino en Alláh, el excelso!

40.—En el plinto sobre que descansa la basa de la quinta columna, —cuya inscripcion es de interpretacion arriesgada, —se advierten algunos signos, que forman el principio de una leyenda koránica, de no fácil determinacion, pues que sólo se entiende:

.....الله الذى ما.....

.....Alláh, quien no.....

41.—No otra cosa acontece, en verdad, con las letras que se conservan en el plinto de la sexta columna, donde se hallan sólo estas dos palabras completas:

.....من الله.....

.....de Alláh.....

(1) Korán, aleya 18 de la Sura XVIII.

42.— En la escocia de la basa de la anterior columna, se ostenta el principio de la inscripcion del número 39, en esta forma:

بِسْمِ اللَّهِ لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ

En el nombre de Alláh! No hay fuerza ni.....

43.— En la escocia de la basa de la sétima columna, se halla consignado el nombre del lapidario que ejecutó aquella obra, en esta disposición:

.....عَمِلَ بَدْرُ ابْنِ الْحَيَّانِ.....

.....Obra de Bedr-Ibn-Al-Hayyan (?)

44.— La octava y última columna, únicamente lleva inscripcion en la escocia de la basa, y en ella se advierte parte de la invocacion mahometana, en manera análoga á la que se ostenta en el plinto de la columna primera, diciendo:

.....اللَّهُ الرَّحِيمُ.....

.....Alláh, el Clemente.....

45.— Cual dejamos oportunamente indicado, al describir en la introduccion histórico-crítica el *Vestíbulo del Mihrab*, hállanse en el *arrabaâ* del magnífico arco de *foscifesa* que conduce al *Santuario*, dos líneas paralelas de inscripcion, cuyos grandes caractéres, formados de mosaico de oro, resaltan sobre el fondo azul cobalto, tambien de *foscifesa*. Una y otra línea se muestran incompletas, por desdicha,

en el principio y en el fin, pues no siendo dado al restaurador de 1816 suplir lo que faltaba, cuidóse únicamente de imitar los signos arábigos, circunstancia que atormenta por extremo á quien, careciendo de esta noticia, intente reducir las letras simuladas, que no forman ni pueden formar sentido alguno.

En la primera faja vertical de la derecha, léense pues, la aleya 5 de la Sura xxxii, y las primeras palabras de la 67 de la Sura xl, que dicen, segun se hallan en el *arrabaá* del presente arco:

.....ذلك عالم الغيب والشهادة العزيز الرحيم، هو الخي ...

.....[Alláh] es conocedor de las cosas ocultas y manifiestas! Él es el poderoso, el lleno de piedad! = Él es el vivo.....

46.— En la primera horizontal, prosigue:

.....لا اله الا هو فادعوه مخلصين له الدين احمد

لله رب العالمين (1)، موفق الامام المستنصر بالله

عبد الله الحكيم امير المؤمنين اصالحه الله

No hay otro dios que Él! Invocadle, ofreciéndole un culto puro! Alabado sea Alláh, Señor del universo! = Bendito sea el Imám Al-Mostanssir-bil-láh (2), siervo de Alláh Al-Hakem, Príncipe de los creyentes (prospérole Alláh!),

(1) Por العالمين.

(2) El favorecido por Dios.

47.— En la primera vertical de la izquierda, continúa:

.....إهذه البيتة المكرمة ومغلبة على بنية الخالدة فى التوسع
لرغليّة.....

.....por la obra de este templo santo, que excede á toda otra construcción memorable, en la amplitud para la comodidad.....

48.— En la segunda franja vertical de la derecha, parece hubo de continuar esta leyenda encomiástica, leyéndose actualmente parte de ella, que dice de esta manera:

.....ما اليهم واليد الرعة فتيا ابنك
من فضله و امره (?) وصلي الله علي محمد وسلم

.....lo que hay sobre ellos y sobre él de adornos; y se concluyó tu construcción por su virtud y mandato. La bendición de Alláh sea sobre Mahoma. Salud!

49.— Otra inscripción análoga, aunque más expresiva, dá comienzo en la segunda de las dos franjas que ocupan el tercio superior horizontal del *arrabaâ*, consignando en una sola línea, las siguientes importantes noticias:

امر الامام الهستنصر بالله عبد الله امير المؤمنين وفقه
الله موليه وحاجبه جعفر بن عبد الرحمن رحمه الله
استبنيين هذه البيتة فتم بعون الله.....

Mandó el Imám Al-Mostanssir-bil-láh, siervo de Alláh, Príncipe de los creyentes (ensalcéle Alláh) á su liberto y

Háchib (1) *Châfar-ben-Abd-er-Rahman* (compadézcale Alláh), disponer la construcción de este templo; y se terminó con el auxilio de Alláh.....

50.—En la segunda vertical de la izquierda, incompleta, desgraciadamente, concluye:

..... بنظر محمد بن تليح وأحمد بن نصر وخيد بن هاشم
اصحاب شرطية ومطر[ف].....

.....bajo la inspección de *Mohámmad-ben-Tamlíh*, *Ahmed-ben-Nassar*, *Jayd-ben-Háxim*, de la guardia del Prefecto, y de *Motharrif*.....

51.—Sobre fondo de oro, y formados por pequeñas *tes-sellas* azules, resaltan en la tabla de *foseifasa* que finge el arquitrave, los caracteres cúficos de la leyenda siguiente, que es la aleya 23 de la Sura LIX del *Korán*:

بسم الله الرحمن الرحيم، هو الله الذي لا اله الا
هو الهك القدوس السلام الرحمن الرحيم العزيز
الجبّار المتكبر سبحان الله عما يشركون*

En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso!—Él es Alláh, fuera de quien no hay otro dios! El Rey, el Santo, el

(1) Primer ministro.

Salvador, el Fiel, el Custodio, el Fuerte, el Poderoso, el Excelso, bendito Alláh! Léjos de él los dioses que le asocian! (1).

52.— Tallada en estuco, destácase cubierto de oro y sobre fondo rojo en las impostas del presente arco, una leyenda, que distribuida á cada lado en tres líneas, dice de esta manera, empezando en la imposta de la derecha:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، اَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا
لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا اَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رِسَالُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ، اَمْرٌ
لَا نَمُوتُ الْمُسْتَنْصِرُ بِاللَّهِ عَبْدُ اللَّهِ اَلْحَكَمُ اَمِيرُ الْيَوْمَانِينِ.....

En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso! Loor á Alláh, quien nos guió á este sitio, pues no podríamos nosotros ser

guiados si no nos guiase Alláh! Para esto fué enviado el legado de nuestro Señor con la verdad! (2). Mandó

el Imám Al-Mostanssir-bil-láh, siervo de Alláh, Al-Hakem, Príncipe de los Creyentes.....

53.— En la imposta de la izquierda prosigue:

اَصْلَحَهُ اللَّهُ مَوْلَاهُ وَحَاجِبُهُ جَعْفَرُ بْنُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ رَضِيَ اللَّهُ
عَنْهُ الصَّلَاةُ هَذَيْنِ الْهَيْكَلَيْنِ فِيمَا اسْتَسَدَّ عَلَيَّ تَقْوَاهُ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانُهُ...

(1) Dió á conocer por vez primera esta inscripcion M. Girault de Prangey en su *Essai sur l'architecture des arabes et des mores en Espagne, en Sicilie et en Barbarie*, pág. 46 nota.

(2) *Korán*, Sura VII, aleya 41.

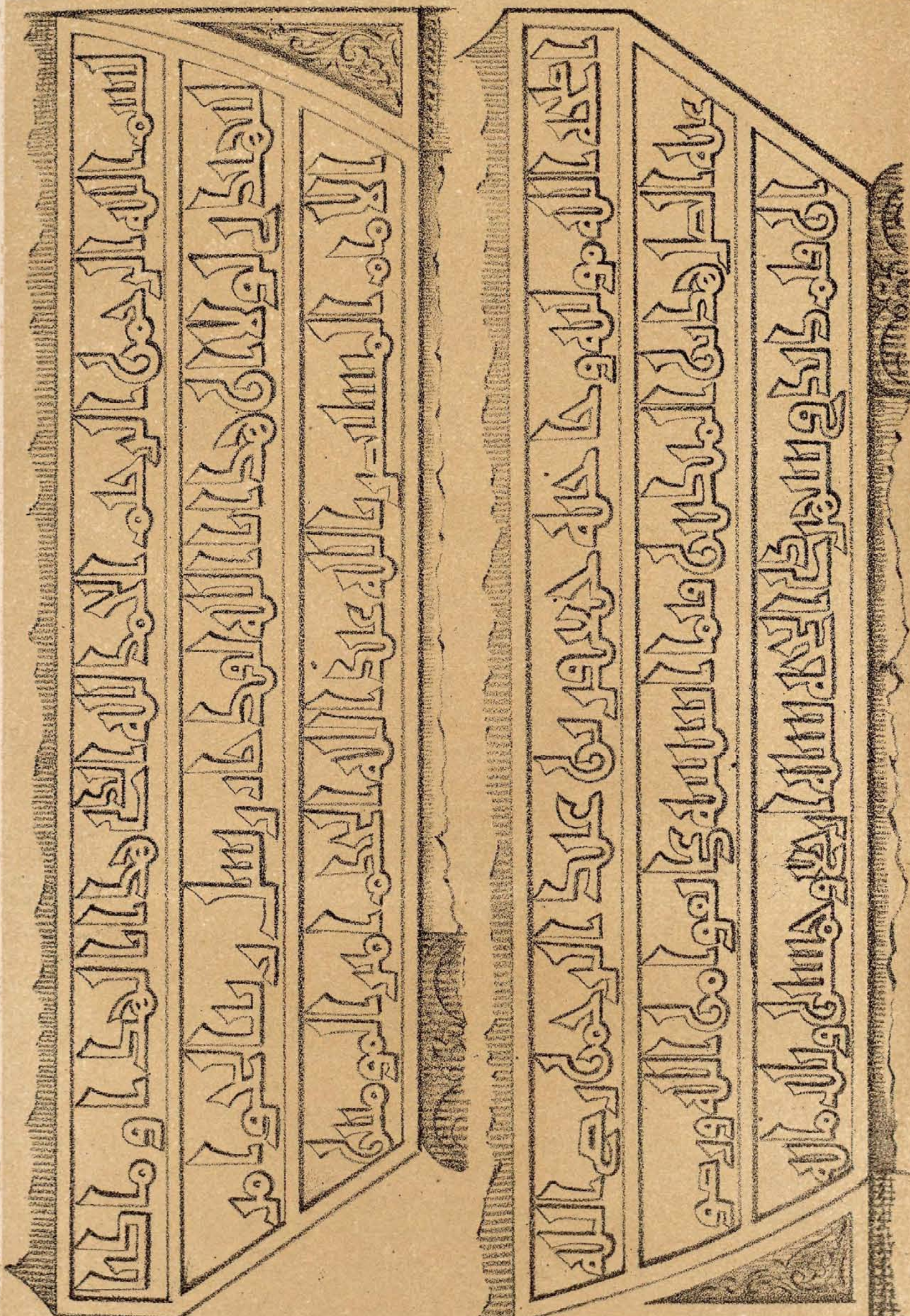
INSCRIPCIONES ÁRABES DE CÓRDOBA

MEZQUITA--ALJAMA.



INSCRIPCIONES ÁRABES DE CÓRDOBA

MEZQUITA-ALJAMA.



INSCRIPCIONES DE LAS IMPOSTAS DEL MIHRAB.

(NÚMEROS 52 Y 53)



...ان فتم ذلك في شهر ذى الحجة سنة اربع وخمسين
وثلاث مائة

...(favorézcale Alláh) á su liberto y Háchib Cháfar-ben-Abd-
er-Rahman (complázcase Alláh
en él) añadir estos dos soportes (1) á lo que se construyó con el
santo temor de Alláh y con su auxi...
...lio. Se concluyó esto en la luna de Dzu-l-Hicháh del año
cuatro y cincuenta y trescientos (354 H. 964 á 965
J. C.) (2).

MIHRAB Ó ADORATORIO.

54. — En el friso que, haciendo oficio de *arrocabe*, parece recibir la concha que forma la techumbre, empe-

(1) Véase respecto de la significación propia de este epígrafe, cuanto dejamos consignado en el estudio histórico-crítico de la *Mezquita-Aljama*, que precede á las INSCRIPCIONES de la misma (pág. 62). Algunos quieren sin embargo que haga relacion á los magníficos tableros de mármol labrado que se muestran en el zócalo de esta fachada, creencia que á pesar de todo, nada tiene de inverosímil, pero que merece ser dignamente estudiada.

(2) Incluyó Lozano esta inscripcion, en la segunda parte de las *Antigüedades árabes de España*, publicadas por la Real Academia de San Fernando en 1804, en la lámina xxix, cuarta de Córdoba, y su interpretacion en la pág. 23 de la citada obra, siendo de extrañar que, afirme corresponder la leyenda religiosa á la aleya 44 de la Sura vii cuando es la 41. Girault de Prangey en la lámina sexta del *Atlas de los Monuments arabes et moresques de Cordoue, Séville et Grenade*, (1832 y 1833), dió á conocer, como detalle, la imposta de la derecha, en la cual se contiene el principio de dicha leyenda, aunque sin insertar su traduccion en el *Essai sur l'architecture des arabes et des mores*, como hizo en 1841 con otras varias.

zando por la derecha, se leen las aleyas 97, 98 y 99 de la Sura III del *Korán*, en esta forma:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ، یٰۤایُّهَا الَّذِیْنَ
 اٰمَنُوْا اَنْتُمْو اللّٰهَ حَقُّ تَقٰوٰتِهٖ وَلَا تَمُوْتُنَّ اَیُّو
 اَنْتُمْ مُسْلِمُوْنَ، وَاَعْتَصِمُوْا بِحَبْلِ اللّٰهِ جَمِیْعًا
 وَلَا تَفَرَّقُوْا وَاذْكُرُوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ عَلَیْكُمْ
 اِذْ كُنْتُمْ اَعْدَآءًا فَآلَفَ بَیْنَ قُلُوْبِكُمْ
 فَاَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ اِخْوَانًا، وَكُنْتُمْ عَلٰی شٰفَا
 حَفْرَةٍ مِّنَ النَّارِ فَاَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذٰلِكَ
 یَبَیِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ اٰیٰتِهٖ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ *

En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso! Oh vosotros los que creéis! Temed á Alláh como debe ser temido, y no murais sino [os contais] vosotros entre los musulmanes! = Asíos á Alláh fuertemente, y no os separareis [jamás de Él]. Acordáos de los beneficios que Alláh, os ha hecho, cuando siendo vosotros enemigos unió vuestros corazones y os convirtió en hermanos. = Estábais al borde del abismo del fuego y Él os ha preservado de él. Así es como os manifiesta Alláh sus signos, á fin de que tengais un guia! (I).

(I) Publicó Lozano esta leyenda en la pág 21 de la obra citada, aunque afirmando, no sabemos con qué fundamento que contiene sólo las dos aleyas

55.— En la escocia de la basa de la columna de la derecha del primero de los arcos ornamentales que decoran en toda su extension los muros del *Mihrab*, se leen las siguientes palabras, cuyos signos aparecen cubiertos de oro resaltando sobre el fondo negro que cubre la precitada basa:

الحمد لله الذي....

Alabado sea Alláh, quien.....

56.— En la escocia de la basa de la columna, tambien de la derecha, del segundo arco, se distingue solamente la frase incompleta:

بسم الله، والله لا حول و....

En el nombre de Alláh! Oh Alláh! No hay fuerza.....

57.— En el plinto de ladrillo de la misma columna, signos dorados y fondo negro, se lee la invocacion:

بسم الله الرحمن الرحيم.....

En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso.....

58.— En la escocia de la basa de la columna de la izquierda, en el mismo arco:

.....ولا قوة الا بالله

.....ni poder, sino en Alláh.

102 y 103 de la Sura III del *Korán*, siendo así que comprende las 97, 98 y 99 de la indicada Sura.

59.— En el plinto de la misma columna, y en la disposición ya señalada, se lee por cada uno de sus dos frentes:

الحكم المستنصر
بإله أمير المؤمنين

*Al-Hakem Al-Mostanssir-
-bil-láh, Príncipe de los Creyentes.*

60.— En la escocia de la basa de la columna de la derecha del tercer arco se halla la siguiente frase, incompleta:

.....الله العظيم العزيز الرحيم

.....Alláh es excelso, poderoso, indulgente!

61.— En la de la basa de la columna de la izquierda del mismo arco:

.....بسم الله العظيم الكريمين

En el nombre de Alláh, el grande entre los santos.....

62.— En la escocia de la basa de la columna de la izquierda del cuarto arco:

بسم الله العزيز

En el nombre de Alláh, el poderoso.....

63.— En el plinto de ladrillo de la misma columna, se advierten las siguientes palabras de no fácil interpreta-

cion, dada la especial manera de ser del idioma arábigo:

.....الله قد اهد لا.....

miéntras que el quinto y el sexto de los arquillos á que hacemos referencia, no ofrecen inscripcion alguna ni en las basas ni en los plintos de sus columnas de jaspe.

64.— Inmediata á la decoracion mencionada, corre una imposta trabajada en mármol, la cual separa el zócalo, que cubren grandes y transparentes tablas de aquel preciado mineral, de la arquería de estuco referida. Hácese en el borde de esta imposta, una franja, y en ella en caracteres cúficos cubiertos de oro, se leen las aleyas 8 y 9 de la Sura v del *Korán*, en esta forma:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ، یٰۤاَیُّهَا الَّذِیْنَ اٰمَنُوْا
 اِذَا قُمْتُمْ اِلَى الصَّلٰوةِ (1) فَاغْسِلُوْا وُجُوْهَكُمْ وَاَیْدِیْكُمْ
 اِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوْا بِرُءُوسِكُمْ وَاَرْجُلِكُمْ اِلَى الْكَعْبَیْنِ
 وَاِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوْا وَاِنْ كُنْتُمْ مَّرْضٰی اَوْ عَلٰی سَفَرٍ اَوْ
 جَاءَ اَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَیْطِ اَوْ لَامَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوْا
 مَآءَ فَتَمِیْمُوْهُمَا صَعِیْدًا طَیِّبًا فَامْسَحُوْا بِوُجُوْهِكُمْ وَاَیْدِیْكُمْ مِنْتَ
 مَا یُرِیْدُ اللّٰهُ لِيَجْعَلَ عَلَیْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَّلٰكِنْ یُرِیْدُ اِيْطَهَّرْكُمْ
 وَاَلَيْتُمْ [نَعْمَتَهٗ] عَلَیْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ *

(1) Por الصَّلوة.

En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso! Oh vosotros los que creéis!

Cuando os dispongais para la oracion, laváos el rostro y las manos

hasta el codo y enjugáos la cabeza y los piés hasta los talones! =

= Si cohabitais [con vuestras mujeres], purificáos; pero si estais enfermos, ó de viaje, ó

viene alguno de vosotros de satisfacer necesidades naturales, ó

teneis comercio con alguna mujer, y no encontráis

agua, haced atayamúm (1) con arena fina y frotáos el rostro y

las manos con ella.

No quiere Alláh imponeros ninguna carga; pero quiere haceros puros

y completar [sus beneficios] para con vosotros, á fin de que le esteis agradecidos (2).

(1) Friccion con polvo, arena ó tierra, con la cual se sustituye el *guadho*, cuando no se encuentra agua. Los mahometanos, segun el faquíh de Segovia don Içe Gebir, distinguen tres especies de abluciones: el *tahor*, que es un lavatorio general, y debe hacerse todos los viérnes, los primeros dias de las Páscuas de Ramadhán y de los carneros, siempre que se haga penitencia, y cuando haya de entrarse en la Mecca; el *guadho*, que consiste en lavarse la cara, las manos hasta los codos, la cabeza y los piés hasta los tobillos, enjuagarse la boca, las narices y los oidos ántes de cada *assaláh*, y el *atayamúm*, que exige iguales requisitos y está reservado al caminante, al doliente, al lisiado, al encarcelado y al temeroso de peligro de fieras, y ha de hacerse cuando llegada la hora del *assaláh*, no tuviere agua. Sobre todos estos particulares, pueden servirse consultar nuestros lectores los capítulos iv, v, vi y vii de la *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y çunna* (tomo v del *Memorial Histórico Español*, págs. 261 á 268).

(2) Mr. Girault de Prangey (*Essai sur l'architecture, etc.*) publicó en el número 3 de la lámina quinta la presente inscripcion en muy estimable litografía, insertando su traduccion en la hoja explicativa que acompaña á cada una de las láminas, que ilustran su interesante libro. Lozano dióle á conocer

65.—Debajo de la cornisa en que se muestra la inscripción precedente, y entre los mútulos de la parte de la derecha, se hallan dos pequeños recuadros lisos, y en ellos, en caractéres de resalto, se leen las frases siguientes:

عمل قحيم | وطريق

Obra de Cohem | y de Thariq.

66.—En igual disposicion que los anteriores, muéstranse en el lado de la izquierda otros dos récuadros, diciéndose en el primero:

عمل نصر عبده

Obra de Nassr, su siervo.

67.— En el segundo:

عمل بدر عبده

Obra de Bedr, su siervo.

68.— Paralela á la franja del número 64, corre en la parte inferior de la cornisa otra faja distribuida en los ocho lados de que consta el *Mihrab*, y en la cual se contiene, despues de la invocacion, ya conocida, la aleya 239

asimismo en la lámina xxvi, primera de Córdoba, incluyendo la traduccion en la pág. 21 de la obra ántes mencionada, si bien incurre en el error de afirmar que sólo en este epígrafe se contiene la aleya 7 de la Sura v, cuando las que se leen en él son la 8.^a y la 9.^a

de la Sura II del *Korán*, concluyendo con la 21 de la Sura xxxi, de la siguiente manera:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، حَافِظُوا
 عَلَى الصَّلَاةِ وَالصَّلَاةِ (I) الْوَسْطَى وَقُومُوا لِلَّهِ
 قَانِتِينَ، أَمْرًا لِمَامِ الْمُسْتَنْصِرِ بِاللَّهِ عَبْدِ اللَّهِ
 الْحَكَمِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَصْلَحَهُ اللَّهُ بَعْدَ عَوْنِ
 اللَّهِ فِيمَا شِئِدَا مِنْ هَذَا الْمُحَرَّابِ يَكْسُونَهُ
 بِالرَّخَامِ دَخَلَهُ فِي جَزِيلِ التَّوَرِ وَكَرِيمِ الْمَارِ
 فَتَمَّ ذَاكَ عَلَى يَدَيْ مَوْلِيهِ وَحَاجِبِهِ
 جَعْفَرِ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ بِنَظَرِ
 مُحَمَّدِ بْنِ تَهْلِيحٍ وَاحْمَدِ بْنِ نَصْرِ وَخَيْدِ
 بْنِ هَاشِمِ أَصْحَابِ شَرْطِيَّةٍ وَمَطْرَفِ بْنِ
 عَبْدِ الرَّحْمَنِ الْكَاتِبِ عَبِيدِ فِي شَهْرِ
 ذِي الْحِجَّةِ مِنْ سَنَةِ أَرْبَعٍ وَخَمْسِينَ وَثَلَاثَ مِائَةٍ،
 وَمَنْ يَسْأَلْهُ وَجَّهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدْ
 اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى (2) وَالِىَّ اللَّهُ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ

(1) Por الصلوة.

(2) Por الوثقى.

En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso: Cumplid fielmente las oraciones y en especial la oracion del medio (1) y dirigíos á Alláh llenos de devocion. = Mandó el Imám Al-Mostanssibil-láh, siervo de Alláh Al-Hakem, Príncipe de los Creyentes (esfuércele Alláh con el auxilio divino), [se hiciese] cuanto fué necesario en la construccion de este al-mihrab, revistiéndolo de mármoles en su interior, obra resplandeciente de blancura y pródiga de santidad. Terminóse su construccion bajo la direccion de su liberto y Háchib Châfar-ben-Abd-er-Rahman (complázcase Alláh en él), y la inspeccion de Mohámmad-ben-Tamlîh, Ahmed-ben-Nassar y Fayd-ben-Háxim, de la guardia del prefecto, y de Motharrif-ben-Abd-er-Rahman, sobrestante, en la luna de Dzu-l-Hicháh del año cuatro y cincuenta y trescientos (354 H. 964 J. C.) = Quien se resigna por completo á la voluntad de Alláh y es justo, ha encontrado un apoyo excelente (2); porque en Alláh está el fin de todas las cosas (3).

(1) Ignórase á qué oracion aludia Mahoma en esta aleya, por más que algunos crean que se refiere á la oracion de la tarde, la cual, segun el faquíh de Segovia, «es á la tardada, quando las tres partes del dia son pasadas. Quando estando el hombre en pied derecho, su persona ygal, lebanta sus oxos al cielo y be el sol, es su primera ora de *alaçar*; y el segundo tiempo es quando la sonbra del mastil ó de la persona que está derecha hacia el sol, haze dos estados ó mas su sonbra, y postrera ora de *alaçar* es quando el sol se pone amarillo» (*Memorial Histórico Español*, tomo v, ya citado, págs. 269 y 270.)

(2) La traduccion literal es: *se ha asido de una asa sólida.*

(3) Figura la presente inscripcion entre las publicadas por Lozano (op. cit., lám. xxviii, tercera de Córdoba), y su interpretacion en la pág. 21 del citado libro.

COBBA Ó DEPARTAMENTO OCCIDENTAL DEL MIHRAB.

69. — Soportando la cúpula de esta *cobba*, por la cual penetraba el Califa desde el *Palacio* en la *Aljama*, corre una imposta de yesería, restaurada á principios del presente siglo, y en ella en grandes caracteres cúficos de resalto, con las siguientes interrupciones, producidas por la restauracion indicada, en la que se procuraron imitar sin conciencia los signos árabigos, que habian tal vez sido destruidos, — se advierten la aleya 7 y parte de la 8 y la 9 de la Sura XL, en esta forma :

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ رَبَّنَا وَسِعْتَ کُلَّ شَیْءٍ رَّحْمَةً وَعِلْمًا
 [فَا]غْفِرْ لِلَّذِیْنَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِیْلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِیْمِ
الَّتِیْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ [اب]بَائِهِمْ
 الْعَزِیْزِ الْحَكِیْمِ رَحْمَةً.....

En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso! Señor nuestro! Tú lo comprendes todo en tu misericordia y en tu ciencia!

Concede pues, tu perdón á aquellos que vuelven [á tí] y siguen tu sendero y sálvalos del castigo de las llamas!

.....los cuales..... á quien haya sido íntegro de sus
 [pa]vientes

.....el Poderoso, el Sabio = tendrás piedad de él..... (I).

(1) Las aleyas 8.^a y 9.^a, incompletas en el presente friso, dicen así:

٨ — رَبَّنَا وَاَدْخُلْهُمْ جَنَّاتِ عَدْنِ الَّتِیْ وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ

70.— Siguiendo el movimiento de la archivolta del arco bajo el cual se extiende la decoracion del cuerpo inferior del presente departamento, se hace un friso de *foseifesa*, en el cual se advierten las aleyas 30, 31 y 32 de la Sura xli del *Korán*, que dicen:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ، اِنْ (1) قَالُوا... (2) ...اللّٰهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا
تَنْزِلَ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ لَا تَخَافُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَاَبْشُرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي
كُنْتُمْ تُوعَدُونَ، نَحْنُ اَوْلِيَائِكُمْ فِي الْحَيَاةِ (3) الدُّنْيَا وَفِي الْاٰخِرَةِ
وَلَكُمْ فِيهَا (4) اَنْفُسِكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدْعُونَ، نَزَلًا مِنْ غَفُورٍ رَحِیْمٍ*

En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso: Ciertamente los que dicen: «Nuestro Señor es Alláh,» y despues se

مِنْ اَبَائِهِمْ وَاَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ اِنَّكَ اَنْتَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ - ٩ - وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ
يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَجِمْتَهُ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ*

- 8. ¡Oh Señor nuestro! Hazlos entrar en los jardines del Eden, LOS CUALES prometiste Á QUIEN HAYA SIDO ÍNTEGRO DE SUS PARIENTES, á sus esposas y á sus hijos, por que ciertamente tú ERES EL PODEROSO, EL SABIO.—9. Presérvalos de las malas acciones, por que de aquel que se libra de las malas acciones, TÚ TENDRÁS PIEDAD y esto es dicha inmensa.

(1) Por ان الذين.

(2) Debe decir ربنا.

(3) Por الحياة.

(4) Falta ما تشتهى.

encaminan [hácia Él], reciben las visitas de los ángeles [que les gritan]: «No temais ni os aflijais! Gozad del Paraíso que os ha sido prometido! = Nosotros somos vuestros protectores en las cosas del mundo y en la otra vida, y encontrareis en ella todo cuanto apetezcáis, todo cuanto pidáis. = [Esta es] la hospitalidad del Indulgente, el Misericordioso!»

71.— Ocupa el centro una ventana de forma rectangular con calada celosía, contemporánea de las restauraciones practicadas en este departamento; y haciendo en ella oficio de *arrabâ*, rodéala por tres de sus lados una franja de mosaico de *foseifesa*, en la cual se hallan las aleyas 101 y 102 de la Sura vi, en esta forma:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ، بِدِیْعِ

السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اَنْتَیْ یَكُوْنُ

لَهُ وِلْدٌ وَاَمُّ تَكُنْ لَهٗ صَاحِبَةً وَخَالِقُ

كُلِّ شَیْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَیْءٍ عَلِیْمٌ، ذٰلِكُمْ

اللّٰهُ رَبُّكُمْ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ خَالِقُ كُلِّ شَیْءٍ

فَاعْبُدُوْهُ وَهُوَ عَلٰی كُلِّ شَیْءٍ وَكِیْلٌ

En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso, Creador de los cielos y de la tierra: ¿cómo ha de tener

hijos, si no tiene compañero y creó todas las cosas y en todas tiene conocimiento? = Este es

Alláh, vuestro Señor: no hay otro dios que Él, Creador de todas las cosas! Adorazle, porque Él cuida de todas las cosas!

72. — Tapiada por desdicha, y levantándose sobre impostas de madera que figuran tablas de jaspeado mármol, con otros adornos de talla de gusto moderno, — ofrécese bajo la ventana referida la elegante y peregrina puerta del *Sabath* ó pasadizo, toda ella labrada de mosaíco de *foseifesa*, y cubierta de inscripciones, no siempre completas, ya por efecto de ocultarlas en parte la imposta indicada, y ya también porque habiendo saltado algunas de las piezas del mosaíco, se han deformado los signos al intentar en 1816 la restauracion de esta verdadera joya del arte mahometano. Forman su decoración dos fajas independientes que sirven de *arrabaâ* al arco, miéntras que en el interior del cuadrado que figuran aquéllas, corre otra cinta, dibujando el contorno del arco susodicho. En tal disposicion, pues, léese en la primera de las dos franjas del *arrabaâ*:

[بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ، رَبَّنَا لَا تُؤْخِذْنَا اِنْ

نَسِينَا اَوْ اٰخْطَاْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا اِصْرًا

كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَی الَّذِیْنَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْنَا مَا

لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَآغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا

اَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَی الْقَوْمِ الْكٰفِرِیْنَ، (1)

رَبَّنَا لَا تَزَعْ قُلُوبَنَا بَعْدَ اِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ

لَنَا مِنْ [لَدُنْكَ رَحْمَةً اِنَّكَ اَنْتَ الْوَهَّابُ] (2)

(1) Por الكافريين. — *Korán*, Sura II, aleya 286.

(2) *Idem*, Sura III, aleya 6.

[En el nombre de Alláh, el Clemen]te, el Misericordioso! Oh Señor nuestro! No nos castigues por las faltas que hayamos cometido por olvido ó por error! Oh Señor nuestro! No nos agobies bajo el peso [de nuestras culpas] como agobiaste á los que nos han precedido! No nos apesadumbres con lo que no podemos nosotros! Borra nuestros pecados, perdónanos y compadécete de nosotros! Tú eres nuestro Señor! Libranos de los infieles! =
 ¡Oh Señor nuestro! No permitas que nuestros corazones se aparten del camino derecho, cuando nos has guiado una vez! Concédenos [tu misericordia, porque tú eres el dispensador supremo de mercedes!]

73. — Muéstrase en la segunda, con efecto, la siguiente leyenda:

الملك لله على هذا وعلى صلى الله على محمد
 خاتم الانبيين، امر الامام المستنصر بالله
 عبد الله الحکم امير المومنين وفقه الله موليه وحاجبه جعفر
 بن عبد الرحمن تعمل هذا المشرح الى صلاة فتم بعون الله
 بنظر محمد بن تليح و احمد بن نصر
 وخيد بن هاشم ومطرف بن

El imperio de Alláh sea sobre este [Templo], y su bendición sobre Mahoma, sello de los profetas! — Mandó el Imám Al-Mostanssir-bil-láh, siervo de Alláh Al-Hakem, Príncipe de los Creyentes (favoréz-

cale Alláh) á su liberto y Háchib Châfar-ben-Abd-er-Rahman, construir esta capilla para oratorio, y se concluyó con el auxilio de Alláh bajo la inspeccion de Mohámmad-ben-Tamlíh, Ahmed-ben-Nassar, Fayd-ben Háxim y Motharrif-ben.....

74.— En la faja que dibuja y sigue el movimiento del arco:

.....عبد الله الحكيم امير المؤمنين اصلحه الله وموليد وحاجبه
جعفر بن عبد الرحمن رحمة الله تعمل هذا السيفسا في
البيت الكرم فتم جميعا بعون الله....

.....siervo de Alláh Al-Hakem, Príncipe de los Creyentes (prospérole Alláh!), á su liberto y Háchib Châfar-ben-Abd-er-Rahman (compadézcale Alláh) se hiciese esta obra de al-fosiefesa en el Templo Santo; se terminó toda ella con el auxilio de Alláh].....

PUERTA LLAMADA DEL PUNTO.

75.— En el lugar en que fué enlazada la ampliacion hecha en la Mezquita-Aljama por Al-Manzor, á la obra, así de los tiempos de Abd-er-Rahman I y de sus sucesores, como de Al-Hakem II, á quien aluden la mayor parte de las inscripciones del interior de aquel suntuoso templo, existe en la parte que corresponde á la obra realizada por el ilustre hijo de An-Nássir, un pequeño departamento, sin uso propio al presente, en cuyo costado occidental, cortada desgraciadamente por muy mezquina

escalera, se ofrece una puerta peregrina, labrada en piedra y ladrillos de colores, la cual dió por aquel sitio ingreso á la *Mezquita*, en los días del segundo Al-Hakem, á quien es debida su labra. Destruída en mucha parte, deja sin embargo ver, penetrando por la puertecilla de dicha escalera, practicada en el muro á que se abre la de este departamento, la zona superior, leyéndose en ella, aunque no íntegra, en una franja, la oracion siguiente, tomada de la aleya 36 de la Sura XIX, que dice:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ؛ مَا كَانَ لِلّٰهِ اَنْ
يَتَّخِذَ مِنْ وِلْدٍ سَبْحٰنَهُ اِذَا قَضٰى اَمْرًا

En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso: no tiene Alláh hijos! Léjos de su gloria esta blasfemia!

76. — Sobre las dovelas de la decoracion del tímpano, corre otro friso, en el cual se apoya precisamente la escalera, razon por la cual es hoy sumamente difícil de reconocer la inscripcion que en él hubo de existir, leyéndose sólo la invocacion y el final del plural *ون*. Tal vez en el friso á que hacemos referencia, conclúyese la citada aleya, hallándose en tal caso concebido el epígrafe en estos términos:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ؛ فَاِنِهَا یَقُوْلُ لَهٗ كُنْ فِیْکُوْنُ*

En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso! Y cuando dice de alguna cosa «Sea,» es.

INSCRIPCIONES VARIAS.

77. — En el costado izquierdo del pequeño capitel que corona el parteluz del aximéz de la derecha de los dos que decoran el muro inmediato á la puerta por donde se sube á las bóvedas, se advierte en caracteres cúficos de resalto, y de forma que revela fué su labra hecha en tiempos posteriores á la caída del Califato, dos veces repetida la palabra

اليمن

La felicidad (1).

78. — Sobre el cimáceo de dos columnas inmediatas á la llamada *Capilla de Garcilaso*, á la izquierda del legendario *Cristo del Cautivo*, se ostentan dos cartelas de estuco, desdichadamente encaladas, leyéndose en tres líneas en la de la derecha, la frase siguiente, tomada de la aleya 3 de la Sura LXV del *Korán*:

وَمَنْ يَتَوَكَّلْ
عَلَى اللَّهِ
فَهُوَ حَسْبُهُ

Quien pone su confianza

en Alláh,

Él le bastará.

(1) Si bien el muro que cierra este aposento, un tiempo *Capilla de San Bartolomé*, es obra de la reconquista, el capitel á que aludimos pertenece á la época mahometana, quizás al siglo v H., y debió ser aprovechado para aquel paraje.

79. — En la de la izquierda y en igual disposición:

لا اله الا

الله محمد

رسول الله

*No hay Dios fuera de
Alláh. Mahoma
es el enviado de Alláh.*

INSCRIPCIONES QUE SE ADVIERTEN EN LOS FUSTES
Y SUMÓSCAPOS DE LAS COLUMNAS Y CAPITELAS.

80. — Demás de las inscripciones arriba trascritas, las cuales, sin excepcion, ó se muestran talladas en el mármol, ó formadas del mosaico bizantino, á que dieron los árabes, por derivacion del griego, el nombre de *foseifesa*, ó labradas de relieve en el estuco que, con otras precia- das labores, cubre los muros interiores y exteriores de la antigua *Mezquita-Aljama* cordobesa, son de observar en aquella parte del referido monumento, debida, más bien que á la piedad, al desvanecido orgullo del celebrado Abi-Amer Al-Manzor, multitud de inscripciones grabadas sin órden ni concierto en los fustes de las columnas que soportan aquellas naves, en los cimáceos, en los capiteles, y aún en alguna de las pocas basas que de las columnas referidas restan.

Escritas por manos generalmente no muy peritas en la escritura monumental, son ciertamente documentos de verdadero interés para el estudio de la epigrafía arábigo-española en los dias del Califato, y se reducen todas

ellas al nombre del artífice por quien se labró el miembro arquitectónico en que se ostentan, acreditando por tal camino, el hecho de que, miéntras para la ereccion de la primitiva *Mezquita*, que dejó terminada casi en su totalidad Ebn-Moâwia, se emplearon fustes y capiteles procedentes, así de la antigua Catedral visigoda, como de otros edificios latino-bizantinos y aun romanos (1), ora fueren estos últimos de la misma *Colonia Patricia*, como es lo más seguro, ó de Itálica, como algunos pretenden, — mandó labrar el caudillo cordobés para la ampliacion que á él es debida, todos aquellos miembros arquitectónicos, lo cual parece autorizar el supuesto de que ya en sus días estaba agotado el inmenso caudal que habian hasta entónces ofrecido á los Califas, los monumentos romanos y visigodos de la *Corduba* de otros tiempos.

Empezando, pues, á contar por la parte del costado del Sur del *Presbiterio*, comienzan las precitadas inscripciones en la oncená de las naves longitudinales que hoy quedan exentas, leyéndose, con efecto, en el fuste de la segunda columna de la oncená hilada, escrita en sentido vertical, lo siguiente:

عبد منذر

Obra de Mondzir.

(1) Atestígualo así el principio de una inscripcion romana, escrito en el fuste de la décima columna de la décimatercera hilada, al N. del *Crucero*, la cual se halla empotrada en un arco moderno, y dice POS..... — Sobre la importancia y calidad de los miembros, así latinos como latino-bizantinos que resplandecen hoy en la Mezquita, pueden servirse consultar los lectores en los *Monumentos arquitectónicos de España*, la *Monografía* que con el título de *Monumentos latino-bizantinos de Córdoba*, dejó escrita nuestro señor Padre.

81. — Adviértense en otros de esta hilada algunos signos masónicos; y grabado en la misma direccion vertical sobre el fuste, ofrécese en la octava el nombre

مستوز

Mostauz (1).

82. — Constando cada hilada de once soportes ó columnas, algunas de ellas, cual sucede en los comienzos, empotradas en el muro con que despues de la Reconquista se formaron en la parte S. del Templo las *Capillas*, solamente se encuentran en la oncena de estas hiladas las dos inscripciones ya trascritas, hallándose en la sexta columna de la hilada décimasegunda, el nombre

متبرك

Motabarak.

83. — Carecen las demás hasta la octava de inscripción, leyéndose en ésta, y escrita en sentido asimismo vertical, el nombre

حـيـر

Fayr.

(1) Acaso podria ser el nombre منصور, mal escrito, sustituyendo el artífice el ص con el س, por la analogía de ambos sonidos, circunstancia que no es para extrañada, pues no puede exigirse á los maestros ú oficiales marmolistas mayores conocimientos en ortografía de los que poseen en la actualidad, por desdicha, estas clases populares.

84. — En la segunda de la hilada décimatercera, escrito tambien en sentido vertical, se muestra el nombre

مسعود

Masúd.

85. — En la parte inferior del fuste de la cuarta columna de esta hilada, y trazado en el mismo sentido de las anteriores, se halla el de

تسرير

Tasvir.

86. — En el cimáceo de la misma:

نصر

Nassar.

87. — En el fuste de la quinta columna se encuentra el nombre del número precedente.;

88. — En dos de los lados del cimáceo de la octava columna, y escrito en sentido horizontal, aunque de izquierda á derecha, se halla tambien el mismo nombre de los números anteriores.

89. — En el cimáceo de la cuarta columna de la décimacuarta hilada, se advierten en sentido inverso, algunos signos de difícil interpretacion, que no nos determinamos á trascribir en este sitio, temerosos de incurrir en error, por más que éste fuera disculpable, dada la es-

casa importancia del nombre que debe formarse con ellos.

90. — En el cimáceo de la quinta se halla la misma inscripción del número 80.

91. — En el fuste de la sétima, escrito en sentido vertical, figura el nombre de los números 86, 87 y 88.

92. — En el fuste de la décima, y trazados en igual sentido, se ofrecen varios signos arábigos difíciles de interpretar al presente, pero que hubieron de formar un nombre propio.

93. — En el cimáceo de la oncenena columna, escrito en sentido horizontal, y de izquierda á derecha, se lee perfectamente conservado y escrito el nombre

مسعود

Masúd.

94. — En el de la segunda columna de la décimaquinta hilada, se hallan varios caracteres griegos, que pueden ser, á lo que parece, un γ , un σ , otro no bien determinado, y un δ , abreviatura acaso del nombre de alguno de los artífices griegos que vinieron á Córdoba con motivo de las obras realizadas por Al-Hakem, ó hijo quizás de cualquiera de los que envió á Abd-er-Rahman III Constantino Porfirogeneta, cuando llevó á cabo la edificación del fastuoso Palacio de *Medinat-Az-Zahrá*.

95. — En el cimáceo de la sétima columna existen varios signos arábigos, restos del nombre de alguno de los artífices que labraron aquel miembro arquitectónico.

96. — En el fuste de la décima se halla escrita en sentido vertical, la leyenda de los números 80 y 90, ya copiada.

97. — En el fuste de la tercera columna de la décimasexta hilada, se lee, escrito en sentido inverso, el nombre

كابر

Kábir.

98. — En el de la segunda, grabado en direccion vertical, se halla el nombre de los números 80, 90 y 96:

مسعود

Masúd.

99. — En el cimáceo de la primera, empotrada en el muro, y escrito en sentido inverso, se ofrece el nombre del número 85.

100. — En el fuste de la tercera columna de la hilada décimasétima, en la cual se afianzan las verjas de las capillas de la parte E. del Templo, se halla en la direccion longitudinal del mismo, el nombre

امين

Amin.

101. — Análogos y muchas veces repetidos nombres se advierten en los cimáceos y en los fustes de otras columnas de las naves transversales, originadas en el muro oriental del *Crucero*, cuya consignacion juzgamos inútil al propósito; sin embargo, en el fuste de la primera columna de la décimatercera hilada longitudinal, ya en la parte

Norte del edificio, inmediata al supuesto *Cristo del Cautivo*, se lee, escrito en sentido horizontal:

خلم العامرى

Falem Al-Amery.

102. — En el fuste de la segunda columna:

حاج

Háchchi.

103. — En el costado izquierdo de la misma columna, se halla el nombre del número 101.

104. — En el fuste de la tercera, escrito verticalmente:

مبارك

Mobárah.

105. — En el de la quinta columna y por igual forma escrito, se muestra el nombre

نصر

Nassar.

106. — En el de la sétima, también en sentido vertical:

تسيل

Tsamil.

107. — En el fuste de la octava columna, trazado en sentido inverso:

بكر

Bekr.

108. — En el de la novena, se hallan varios signos, cuya reduccion no juzgamos hacedera, cosa que acontece también con los del fuste de la columna en que se ostenta la cartela á que se refiere la inscripcion del número 78.

109. — En el de la columna del frente del altar de la Virgen, en el *Punto*, escrito en sentido vertical, hállase el nombre

مستور أو منصور (1)

110. — En la parte inferior de una columna empotrada en el muro á que corresponde la *Sacristía Mayor*, ántes del *Punto*, se lee, finalmente, el nombre

قاسم

Cásim.

Tal es el resultado que ofrecen al presente las INSCRIPCIONES ARÁBIGAS DE LA MEZQUITA-ALJAMA. Dado el carácter esencialmente religioso del monumento, y las vicisitudes que experimentó, hasta la caída del Califato, no podía ser,

(1) Véase la inscripcion del número 81.

en realidad, crecido el caudal de los epígrafes históricos que, cual sospechaba Mr. Girault de Prangey, debían en él conservarse todavía.

Trascritas del *Korán* en su mayor parte, las leyendas que hoy figuran en la *Aljama* cordobesa, brindan en tal concepto interés muy secundario, prescindiendo de aquellas otras que, consignando la fecha en que se realizaron las obras á que aluden y el nombre del Califa que las dispuso, tienen en realidad verdadera importancia histórica. Su interés epigráfico es, no obstante, del más subido precio, como habrán ya notado los lectores.

Acaso en partes que á nosotros no nos ha sido dado examinar, se conserven otros epígrafes; su valor, sin embargo, no habrá de ser tal, á nuestro juicio, como para añadir noticia alguna de trascendencia en la historia de la *Mezquita-Aljama*.

Dignos son, no obstante, de ser reparados los signos masonicos y los nombres que se advierten en fustes, cimáceos y sumóscapos; pues hallándose de igual forma en los monumentos cristianos de las mismas edades, establecen cierto vínculo de union, no sospechado todavía, entre los constructores de todas épocas.

De cualquier modo que sea, las INSCRIPCIONES ARÁBIGAS DE LA MEZQUITA-ALJAMA, resolviendo no pocas dudas y vacilaciones, contribuyen poderosamente á desvanecer las misteriosas sombras que parecían producir aquellos signos, indescifrados hasta ahora.

INSCRIPCIONES MUDEJARES

DE LA

MEZQUITA - CATEDRAL

I

EXTERIOR

III. — En la faja de yesería que, á modo de arquitrave, corona la llamada *Puerta del Perdon*, se lee en caracteres cúficos de relieve, dos veces repetida de derecha á izquierda y vice versa la frase:

[عز] لولانا السلطان.....

Gloria á nuestro Señor el Sultan.....,

acaso parte de la inscripcion

عز لولانا السلطان من اتقا نصره الله

Gloria á nuestro Señor el Sultan don Enriquel

Protéjale Alláh! (1).

(1) Remitimos á nuestros lectores, respecto del presente epigrafe, á cuanto dejamos notado en la última parte del estudio histórico-crítico de la *Mexquita-Aljama*, pág. 123.

112. — También en caracteres cúficos y algunas veces invertida, se halla en los rombos de las hojas de la puerta, la oracion:

المالك لله وكله

El dominio de todas las cosas, corresponde á Alláh, su custodio.

II

INTERIOR

113. — En la franja ó *arrabaâ* del arco de yesería, tapiado al presente, que se ostenta en el muro de la derecha para salir al exterior por el *Postigo de San Jacinto*, en el costado oriental de la *Mezquita*, se lee en caracteres africanos de resalto y varias veces repetida la frase:

المالك الدائم لله، العزّ التاييم لله

El imperio perpétuo corresponde á Alláh; la gloria eterna para Alláh.

114. — Entre los adornos de estuco de un pequeño arco, también tapiado, que se muestra en el muro de la *Calle de Torrijos*, se halla únicamente y en caracteres cúficos la palabra ó invocacion:

الله

Alláh.

CAPILLA MUDEJÁR DE SAN FERNANDO, CONTIGUA
Á LA DE NUESTRA SEÑORA DE VILLAVICIOSA.

115. — En un friso de almocárabe, inmediato al zócalo de aliceres y formando medallones cerrados por los escudos de Castilla y de Leon, se lee multitud de veces repetida, la siguiente palabra, escrita de derecha á izquierda y vice versa, en grandes caracteres cúficos de resalto:

اليين

La felicidad.

116. — En otro friso de menores dimensiones, que se halla á la izquierda de la pequeña puerta de entrada, escrita en caracteres africanos, asimismo de resalto, se advierte la frase:

الله ربي

Alláh es mi Señor.

117. — En los colgantes del friso amedinado que se extiende sobre el grande arco lobulado de la izquierda, se lee en caracteres africanos, sobre el amedinado, aunque dentro del friso:

الملك لله

El imperio de todas las cosas pertenece á Alláh.

118. — En el amedinado y en caracteres cúficos, la palabra :

بركة

Bendicion.

119. — Bajo el amedinado y escrita de derecha á izquierda y vice versa, tambien en caracteres cúficos, se muestran las palabras :

نعمه

su beneficio,

que unidas tal vez, á la anterior, pueden producir la oracion:

بركة [من الله] نعمه

La bendicion [de Alláh] es un beneficio [que dispensa á las criaturas],

ó acaso :

بركة [من الله] نعمة

La bendicion [de Alláh] es un beneficio.

120. — En un medallon que hay en la clave del arco referido, formando una especie de cruz, se leen en caracteres africanos, las siguientes frases:

البقاء لله، العز لله تعالي

*La eternidad para Alláh. La gloria para Alláh.
Ensalzado sea!*

LÁPIDAS

SEGUNDA PARTE



LÁPIDAS

